

06|2005

# DÜRENER

WER  
WAS  
WANN  
WO

ISSN 1860-6040

ILLUSTRIERTE



Markt zu  
Weihnachten



100 Jahre LHM



Die Ultimative



Mit Kalender 2006

# DÜRENER NAMEN



**Michael Hess** hat den Schalensitz mit einem Hundeschlitten vertauscht. Seit zwei Jahren hat er seine Liebe zu Sibirian Huskys entdeckt und wird sich im kommenden Winter erstmals an internationalen Rennwettbewerben beteiligen, denn ohne Rennen geht es bei ihm nicht. Belgien, Polen und Lappland sind die Länder in die er mit seinem Gespann reist. Das Rennen in Belgien findet schon am ersten Dezembertwochenende statt. Da dann noch kein Schnee liegt werden die Hunde ihren Musher in einem Wagen ziehen. Auf Rädern. Das kennt Michael Hess bestens, schließlich hat er sich seinen bisherigen sportlichen Sporen und Pokale im Automobilrennsport verdient. Seine ersten beiden Schlittenhunde holte sich Hess aus dem Tierheim. Bald stellten sich Welpen ein - jetzt ziehen sechs Hunde voller Begeisterung ihr Herrchen.

**Peggy Porschen** und ihre „Pretty Party Cakes“ sind in der „Brigitte-Extra“ zu finden. Die Dürerinerin gibt drei ihrer Rezepte preis mit denen sie in London die Weihnachtszeit versüßt. Mürbeteig, Baisermasse und Rührteig sind ihre Basisstoffe auf die sie ihre wunderschönen Köstlichkeiten aufbaut. Viel zu schade zum Reinbeißen und Zerkauen.



**Jennyfer**, 2735 Gramm und 48 Zentimeter, ist das 1000. Baby, das in diesem Jahr im Birkesdorfer Marienhospital der Licht der Welt erblickte. **Sonja** und **Reno Baldt**, die glücklichen Eltern wurden vom Pflegedirektor des Hospitals, **Michael Bartmann** mit einem Blumenstrauß und einem Gutschein überrascht. Wer sehen will, wie die Babies in Birkesdorf ausschauen, der kann das auf der Web-Site des Hospitals tun. Unter [www.marienhospital-dueren.de](http://www.marienhospital-dueren.de) gibt es tagesaktuell Fotos der Neugeborenen.

**Jörg Hamel**, Vizepräsident des Einzelhandesverband Aachen-Düren e.V. ist jetzt auch Schatzmeister des Einzelhandesverbandes NRW. Der Düreriner wurde bei der Landesdeligiertenversammlung in Kleve in dieses Amt gewählt. Hamel hat nun die Chance, sich „weit oben“ für den Düreriner Einzelhandel einzusetzen.



Liebe Leserinnen,  
Liebe Leser,

## IM ABONNEMENT

Sie wollen keine Ausgabe von DÜRENER verpassen? Das stellen wir sicher! Bei Zahlung der Portokosten senden wir Ihnen DÜRENER gleich nach Erscheinen zu.

Füllen Sie unten stehenden Coupon aus, schneiden Sie ihn aus, stecken in zusammen mit sechs Briefmarken á 1,44 Euro in einen Umschlag und senden Sie das Ganze an: DÜRENER, Postfach 6204, 52333 Düren.

ein goldener Herbst liegt hinter uns und eine mit goldenen Lichtern glänzende Zeit liegt vor uns. Das Weihnachtsfest wird in seinem Vorfeld die neue Düreriner Innenstadt auf die erste harte Probe stellen. Ich bin mir allerdings sicher, dass dieser Test mit Bravour bestanden wird. Schließlich ist das Angebot an der Rur umfassend und vielfältig und braucht keinen Vergleich mit den Oberzentren zu scheuen. Je breiter das Angebot wird, desto mehr zahlt sich das für die Kunden der Stadt aus.

mit ihrer Aggressivität vielfach ihre Geilheit nach Umsatz.

Wer richtig geizig ist, der schaut sich auch im Facheinzelhandel um, Besonders bei Foto und Unterhaltungselektronik. Meistens zahlt sich das aus. Und, Service gibt es gratis dazu.

Also Christkind - aufgepasst!

- viel Spass beim Lesen und frohe Weihnachten

Ihr  
**DÜRENER** Team



# DÜRENER IM WEB

...WWW

## Dienstleistungen & Service

- ...dueren.de
- ...duerener-service-betrieb.de
- ...deko-may.de
- ...dkb-dn.de
- ...reisebueroschwarz.de
- ...reprotec.de

## Gastronomie

- ...biermarkt.info
- ...ausschankbetriebe-schuetz.de
- ...ollis-lounge.de
- ...gaststaette-zum-franziskaner.de
- ...landhaus-welk.de
- ...kartoffel-kueche.de
- ...burg-nideggen.de

## Geld und Finanzen

- ...sparkasse-dueren.de
- ...lothmann-partner.de

## Rund ums Auto

- ...autohaus-anderson.de
- ...autohaus-conen.de
- ...reifenblank.de
- ...fs-rauch.de
- ...kia-schmitt.com
- ...autolackprofi.de
- ...mercedes-herten.com
- ...wulf-dueren.de
- ...ferebauer.de
- ...kucki-mobil.de

## Beauty

- ...work-at-hair.com
- ...kallscheuer.com

## Industrie

- ...anker-dueren.de
- ...gkd.de
- ...krafft-walzen.com

## Telefonie & Computer

- ...dn-connect.de
- ...rurweb.de
- ...soco.net
- ...hw-store.de

## Recht

- ...bauchmueller-buecker.de
- ...dettmeier.de
- ...rechtsanwalt-saettele.de

## Kunst, Kultur & Musik

- ...arenakreisdueren.de
- ...becker-und-funck.de
- ...museum-dueren.de
- ...schweess-foeoess.de
- ...eifelblech.de

## Optik

- ...duell.de
- ...heid-optik.de

## Sport, Hobby & Freizeit

- ...schleifers-carouselle.de
- ...acd-n-daemons.de / ...btv1864.de / ...weiser-co.de / ...duerenertv.de
- ...duerener-unterwasserclub.de
- ...huepfburgenverleih.de
- ...swdueren99.de

## Optik

- ...heid-optik.de

## Sport, Hobby & Freizeit

- ...schleifers-carouselle.de
- ...acd-n-daemons.de / ...btv1864.de / ...weiser-co.de / ...duerenertv.de
- ...duerener-unterwasserclub.de
- ...huepfburgenverleih.de
- ...swdueren99.de

## Wohnen & Einrichten

- ...frankeundpartner.de
- ...gunkel-team.de
- ...ostyle.de
- ...blumenlizenzen.de
- ...kelzenberg.com
- ...cera.de
- ...trendco.info
- ...glas-porschen.de

COUPON

Ja, ich möchte keine Ausgabe verpassen!  
Diesem Brief liegen sechs Marken zu 1,44 Euro bei.  
Senden Sie die nächsten sechs Ausgaben DÜRENER bitte an:

Name: \_\_\_\_\_

Straße: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort: \_\_\_\_\_



Parallel zum Herbstmarkt veranstaltete der Jazzclub Düren einen Konzertreigen für den Guten Zweck. Gesammelt wurde für die Flutopfer in New Orleans, der Heimat des Jazz, wo Millionen Menschen nach dem Hurrican Haus und

## Mit Musik gegen die Flut

Hof verloren. Dem Aufruf zur Hilfe der Dürener Jazz-Freunde kamen unzählige Musiker aus der Region nach und auf den Dürener Plätzen, Kneipen und

Kirchen gab es zum zweitenmal in diesem Jahr Jazz pur. Keine Frage, dass sich die Dürener einreihen und viele Euro in die Sammeldosen drückten.

**VHAUPT**  
... der Autolackprofi



- KAROSSERIEBAU-FACHBETRIEB
- AUTOLACKIERUNG & UNFALLREPARATUR
- DAIMLER-CHRYSLER-JAHRESWAGEN VERKAUF
- AUTOVERMIETUNG
- SMART-VERKAUF

**GUTE LAUNE UND GUTER SERVICE**

**HABEN EINS GEMEINSAM:**



**SIE SIND IM PREIS ENTHALTEN!**

IM GROSSEN TAL  
AM LANGEN GRABEN 35  
52353 DÜREN  
TELEFON: 024 21/877 77  
TELEFON: 024 21/886 66

**UNFALL? WAS NUN?**

[WWW.AUTOLACKPROFI.DE](http://WWW.AUTOLACKPROFI.DE)

**REINHARD SÄTTELE  
RECHTSANWALT**

Tivolistrasse 41  
52349 Düren  
t.: 0 24 21 / 4 30 33  
f.: 0 24 21 / 40 86 79

Sprechstunden  
nach Vereinbarung

Zugelassen auch  
beim  
Oberlandesgericht Köln

[www.rechtsanwalt-saettele.de](http://www.rechtsanwalt-saettele.de)

# Weihnachtsma



Liebe Dürerinnen und Dürerer,  
liebe Gäste,

das Leben in Düren ist zu jeder Jahreszeit schön und anregend! Jetzt liegt über unserer Stadt vorweihnachtlicher Glanz! Der Weihnachtsmarkt unter seinem Sternendach vor dem Rathaus ist jeden Tag Ziel vieler Besucher aus Stadt und Region, aber auch von weiter her. Ein facettenreiches

Rahmenprogramm ergänzt die Angebote der Verkaufsstände und bietet Attraktionen für Jung und Alt! Auf dem Wirteltorplatz heißt die beliebte Weihnachtskirmes kleine und große Gäste willkommen. Der Dürerer Einzelhandel bietet qualitativvolle Waren aller Art und umfassenden Service. Unser Wochenmarkt präsentiert seine bunte Vielfalt.

Ob Weihnachtsgans oder Glühwein: gemütliche Restaurants, Cafés und Bistros laden zum Verweilen ein. Wenn die Abende länger werden, pflegen wir genau so gern Gemeinschaft, wie wir manchmal

Ruhe und Besinnung suchen. Gottesdienste, adventliche Konzerte, Ausstellungen und weitere kulturelle Veranstaltungen sind lohnende Gründe, die Dürerer City zu besuchen.

Dabei vergessen wir gerade zu dieser Zeit das Engagement für sozial Schwächere nicht. Die Weihnachtszeit ist von ihrem Sinn her die Zeit des Schenkens und Teilens. Zahlreiche Aktionen der Kirchen, unserer Vereine und Verbände geben uns Gelegenheit dazu.

Ich wünsche allen eine gesegnete Advents- und Weihnachtszeit!

Ihr



Paul Larue  
Bürgermeister



## Das Schenkel-Schoeller-Stift in Düren

- **Seniorenpflegeheim**
- **Seniorenwohnungen**

Gute und zeitgemäße Pflege und Betreuung

Bewegungsbad und Physiotherapie

Bibliothek und Internetcafé

Vielfältiges Kultur- und Freizeitangebot

**Schenkel-Schoeller-Stift**  
**Von-Aue-Straße 7, 52355 Düren**  
**Tel. 0 24 21 / 596-0**  
**Fax 0 24 21 / 596-144**  
**eMail info@schenkel-schoeller.de**  
**Leitung: Hans-Joachim Thiem**

Unsere Einrichtungen sind von einem unabhängigen Gutachter nach DIN EN ISO 9001:2000 qualitätsgeprüft



Zu einem persönlichen Gespräch stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung. Bitte informieren Sie sich auch auf unseren Internet-Seiten

[www.schenkel-schoeller.de](http://www.schenkel-schoeller.de)



Ort der Geborgenheit



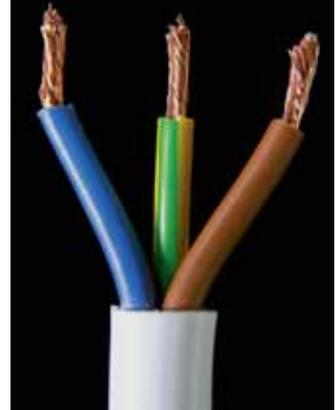
*Keine Frage, seit Ende der Sommerzeit haben die Lichter wieder das Sagen. Regelmässig unterstützt werden die Stromfresser dabei vom Mond, der hier über der Monschauerstraße seinen Weg in eine fast wolkenlose Nacht nimmt. Im Hintergrund lässt sich der Turm der Annakirche erahnen, der bei Tag dominant aus dieser Richtung das Stadtbild prägt. Die Kraftfahrer haben derweil andere Sorgen, doppelt hinschauen ist in den dunklen Monaten angesagt.*

Elektrotechnik

**Bernd Ohlemeyer**  
Meisterbetrieb  
Burgstraße 18 • Merzenich

[www.elektrotechnik-ohlemeyer.de](http://www.elektrotechnik-ohlemeyer.de)  
[info@elektrotechnik-ohlemeyer.de](mailto:info@elektrotechnik-ohlemeyer.de)

t.: 02421 / 93640 • 0172 / 2405977



**SCHWARZ REISEN**  
Valenciener Straße 162  
52355 Düren-Gürzenich  
Tel.: 02421 63031  
[www.reisebueroschwarz.de](http://www.reisebueroschwarz.de)



Knapp 100.000 Euro wechselten jetzt in der Sparkasse den Besitzer. Das Institut schüttete die Erträge des PS-Sparens an Vereine und Organisationen im Kreis Düren aus. Alleine 38 Schecks im Gesamtwert von 38.060 Euro gingen an 37 Empfänger in Düren (s. nebenstehende Aufstellung).



## 38 060 Euro gingen an:

1. Badminton Club Düren 57 e.V., 2.000 €; Blasorchester Birkesdorf der Kath. Kirchengde. Birkesdorf, 1.000 €; Caritasverband Düren-Jülich e.V., 250 €; Dürener Motorsport Club e.V., 1.500 €; Dürener Fecht-Club 1954, 1.500 €; Dürener Kanu Club, 1.000 €; Eifelverein e.V., 1.500 €; Evangelische Gemeinde Düren, 1.000 €; F.C. Viktoria 03 e.V. Birkesdorf, 800 €; Förderverein der städt. Realschule Nord e.V., Düren, 500 €; Förderverein des städt. Gymnasiums am Wirteltor, 2.760 €; Förderverein der kath. Grundschule St. Joachim, 500 €; Förderverein Kath. Grundschule Gürzenich e.V., 2.500 €; Förderverein Südschule Düren e.V., 250 €; Förderverein der Kindertagesstätte „Mäuseburg“ Berzbuir e.V., 1.500 €;



Förderverein Musikschule Düren e.V., 2.000 €; Förderverein Kreis-VHS Düren e.V., 2.000 €; Frauen helfen Frauen e.V., Düren, 1.000 €; Gürzenicher Turnverein 1881 e.V., 1.000 €; GFC Gürzenicher Fußballclub 1909 e.V., 1.000 €; INVIA Düren-Jülich e.V., 3.000 €; Kath. Öffentliche Bücherei St. Josef, Düren, 250 €; Kath. Öffentliche Bücherei St. Peter, Düren-Birkesdorf, 250 €; Kath.

Öffentliche Bücherei St. Arnold, 250 €; K.G. Jüzenije Plüme 1954 e.V., 1.000 €; K.G. Echtzer Seehexen 1995 e.V., 700 €; Kaninchenzuchtverein R16 Arnoldsweiler e.V., 500 €; Kolpingfamilie Düren, 500 €; Musikverein Düren-Niederau e.V., 1.000 €; PRO FAMILIA Beratungsstelle Düren, 500 €; Sportfreunde Düren, Jugendabteilung, 1.000 €; VdK Kreisverband Düren e.V., 500 €; Musikverein Düren-Niederau e.V., 1.000 €; PRO FAMILIA Beratungsstelle Düren, 500 €; Sportfreunde Düren, Jugendabteilung, 1.000 €; VdK Kreisverband Düren e.V., 500 €; Tanzclub Silber-Gold Düren 92 e.V., 300 €; Tennisclub Düren-Ost e.V., 500 €; TTC Mariaweiler 1950, 500 €; Verein U.S.A.R. Task-Force e.V., 750 €; Verein für Sporttherapie und Rehabilitation e.V. am Marien Hospital Birkesdorf, 1.000 €.

den Wunschlisten der Vereine. Sparkassenvorstand Adolf Terfloth machte deutlich, dass die Sparkasse gerne diese Wünsche erfüllte. Die Sparkasse tue das um so lieber, weil damit die Arbeit zahlloser ehrenamtlich tätiger Dürener, ohne die vieles in der Region nicht machbar sei, unterstützt werde. Die Mittel stammen aus den Erträgen, die die Sparkasse mit dem monatlichen PS-Sparen erwirtschaftet. Begleitet wurde die Scheckübergabe von einem kurzweiligen Chaos-Theater, bei dem „Walter und Elfriede“ gemischt unter die anwesenden Vereinsvertreter ihre Probleme mit sich austrugen.



Unsere Förderung für Schule, Sport und Kultur:  
100.000 Euro aus dem PS-Zweckertrag  
für Vereine und Einrichtungen.

Sparkasse Düren. Gut für die Region.



# Mehr als nur Rad & Reifen



• INSPEKTION • ÖLWECHSEL • AUSPUFF • BREMSEN • HU/AU



Seit 50 Jahren steht das Rad, eine der wichtigsten Erfindungen der Menschheit, bei *Reifen blank* im Mittelpunkt. Jetzt tat Inhaber Christian Heintz einen zusätzlichen Schritt und stattete sein Unternehmen mit neuem Profil aus. Über den Fachbereich Räder hinaus gehören nun Auspuff und Bremsen, Stossdämpfer und Sitze, Achse und Fahrwerk zum Leistungsspektrum des Betriebs. Dass dazu auch der banale Ölwechsel oder die HU und AU gehörten ist selbstverständlich. Rasch sprach sich das auch in Oldtimer-Kreisen herum, wo Fehler bei Spur und Achse oft vorkommen, und bei *Reifen blank* nun ein Kompetenzzentrum besteht.

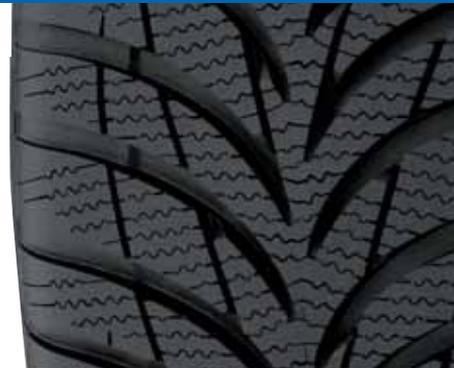


In Winden gegründet, etablierte sich *Reifen blank* rasch als fachorientiertes Unternehmen. In den letzten Monaten erfolgte die Umstrukturierung zum KFZ-Fachbetrieb. Der Umzug von Winden auf die Dürener Automeile bildete dabei den markentesten Einschnitt. Der Wandel fand jetzt mit dem Beitritt in die bundesweit agierende „PREMIO“-Gruppe seinen Abschluß.



Den Kunden freut es, besteht doch hier die Möglichkeit auf Fachwissen und umfassende Beratung - das alles unterstützt durch mo-

dernste Technik - zurück zugreifen. Christian Heintz nimmt seine Kunden ernst: „Nicht der Preis lässt meine Kunden wiederkommen, sondern unser Service,“ erklärt der KFZ-Techniker. Diesen Service im Blick - den Kunden, auch bei alltäglichen Fragen einen Mehrwert zu bieten und zusätzlichen Nutzen mit auf die Fahrt zu geben - werden alle Mitarbeiter geschult. Dabei sieht *Reifen blank* über das breite Spektrum der Personenwagen hinaus. Motorradfahrer, Leicht-LKW oder SUV sind ebenfalls auf den Arbeitsbühnen an der Rudolf-Diesel-Straße zu finden.



Rudolf-Diesel-Straße 4 · Düren - Auf der Automeile  
Tel.: 02421 / 204200 · [www.reifenblank.de](http://www.reifenblank.de)





Wenn Alexander Schmidt vorfährt, dann ist das wie in einem Autosalon. Besonders Jungs drücken sich die Nase an der flachen, blauen Flunder platt. Ultima nennt sich die ultimative Fahrmaschine, mit der Alexander Schmidt über Dürens Straßen rollt. Selbstgebaut ist das Geschoss, welches 480 Kilo bei 107 Zentimeter Höhe ohne Fahrer auf die Waage bringt. Entsprechend sind die Fahrleistungen, wenn der Dürener Ultima auch nur mit einen 2,8 Liter Audi-Aggregat ausgestattet ist, das 128 kW leistet. Eigentlich steckt ein 5,9 Liter Motor (720 PS) in dem Sportwagen. In dieser Version hatte der Auto-narr das Gerät erstmals gesehen

# ULTIMA tive



## NEU Der neue Subaru Impreza. Entdecken Sie die neue Zuverlässigkeit.



Impreza 5-Türer



Verlässlich und lässig zugleich: Der neue Subaru Impreza ist einer der Zuverlässigsten seiner Klasse und – dank neuer, dynamischer Frontpartie, neuem Innenraum-Design sowie umfangreicher Serienausstattung – auch einer der Elegantesten.

- Permanenter Allradantrieb AWD
- Bis zu 1.266 Liter Ladevolumen
- Klimaautomatik
- Nebelscheinwerfer

- Front- und Seitenairbags mit integrierten Kopfairbags
- Stereo-CD-Radio
- Brandneue SUBARU BOXER-Motoren in 3 Versionen
- Wahlweise mit Xenonlicht

Machen Sie eine Probefahrt bei Subaru, dem weltgrößten Hersteller von Allrad-PKW!

**Ab € 20.500,-**  
(inkl. MwSt. und Überführungskosten)<sup>1</sup>

Weltgrößter Allrad-PKW-Hersteller



<sup>1</sup>Den genauen Preis erfahren Sie bei Ihrem Subaru Vertragshändler vor Ort:

\* Subaru Service-Partner



Filiale Düren  
Schäfersgraben 11 • 52372 Düren-Stockheim  
Telefon: 0 24 21 / 22 54 00

www.subaru.de

## DÜREN K AUTOS

und sich auf Anrieb verliebt. Jetzt, hunderte Arbeitsstunden später, ist sein Traum wahr geworden. 46 Jahre ist Alexander Schmidt alt. Mit deutscher Abstammung kam er 1990 aus Russland an die Rur. Gelernt hatte er Fahrzeugbau, was im Osten auch den hiesigen Kfz-Bereich umfasst. Derzeit schafft er bei Vergölst an der Walzmühle. Beim ehemaligen H+H Autohaus lernte er zuvor das Schrauben an britischen Fahrzeugen. Der Ultima ist ein Brite und so kam ihm seine Oldtimer-Kenntnis in Zoll, Inch und Linksgewinde gelegen. In Einzelteilen schaffte er Chassis und Karosserie heran. Er löste Probleme und stellte schließlich sein Werk auf Walzen der Dimension 335-30-18 bzw. 235-30-18. Zwei Personen bietet die Ultimative Platz. Das Gepäck muss derweil nachgebracht werden, einen Kofferraum

sucht man vergeblich hinter den mächtigen Hauben. Weite Reisen wird Alexander Schmidt mit dem Flügeltürer vorerst auch nicht machen können. Denn die Bürokratie kommt bei soviel Technik nicht mit und hat bisher die Straßenzulassung verweigert.



<p><b>smart</b> im <b>Autohaus HERTEN</b> Autorisierter Servicepartner der smart GmbH</p> <p>smart Center Düren CCC Car Center Colonia GmbH Vertriebspartner der smart GmbH Telefon (0 24 21) 95 49 60 Telefax (0 24 21) 95 49 39</p>	<p> Mercedes-Benz <b>Autohaus HERTEN</b> Autorisierter Mercedes-Benz Service und Vermittlung</p> <p>Telefon (0 24 21) 95 49 0 Telefax (0 24 21) 95 49 39 <a href="http://www.mercedes-herten.com">www.mercedes-herten.com</a></p>	<p><b>Autoforum HERTEN</b> Ihr CHRYSLER &amp; Jeeps - Partner in Düren <b>CHRYSLER</b>  <b>Jeep</b> Autorisierter Chrysler + Jeep Vertriebs- und Servicepartner der Chrysler Deutschland GmbH</p> <p>Telefon (0 24 21) 95 49 90 Telefax (0 24 21) 95 49 39 <a href="http://www.chrysler-herten.com">www.chrysler-herten.com</a></p>
<p>Aachener Straße 17-19, 52349 Düren</p>		

*...wir haben, was Sie bewegt!*





## Gas im Auto-Tank halbiert die Kosten



Dicke Luft auf den Straßen und Ebbe in der Kasse. Autofahren belastet nicht nur die Umwelt, sondern geht auch ganz schön ins Geld.

Die Energiekrise der 70er Jahre scheint nicht gewirkt zu haben, erst jetzt, wo der Preis

in die Höhe schnellt, beginnt ein Umdenken.

Die Alternativen zu Normal, Super und Diesel haben in den letzten Jahren an Bedeutung gewonnen und die Techniken sind in Serie ab Werk lieferbar. Und auch die, die umrüsten

wollen, von Diesel auf Rapsöl, von Benzin auf Auto- oder Erdgas kommen jetzt zum Zuge. Immer mehr Hersteller geben immer mehr Modelle zur Umrüstung frei, ohne dass Garantieverluste hingenommen werden müssen.

Im Griff haben die Techniker schon lange das Sicherheitspaket, mit Gas im Tank erhöhen sich nicht die Risiken. Tests des TÜV-Rheinland bestätigten, dass Autogasfahrzeuge sogar so sicher wie Dieselfahrzeuge sind. Die 3mm starke Gas-tankwandung hielt stärksten Crashversuchen stand, bricht ein Gasschlauch z.B. nach einem Unfall, sperrt das Sicherheitsventil am Tank durch den Druckabfall in der Gasleitung sofort die Gaszufuhr zum Motor. Einfach ausgedrückt darf man sagen, dass mit Autogas die „Spritkosten“ halbiert werden. Drei bis vier Tage muss die Karosse in die Fachwerkstatt, um zusätzliche Leitungen und den Tank eingebaut zu bekommen. Mit einem Schalter kann man später je nach Wahl zwischen

herkömmlichem Benzin oder dem preiswerten Gas wechseln. Auch das Argument der Tankstellendichte ist vom Tisch. Täglich kommen neue Stationen hinzu.

Ausschlaggebend für die Entscheidung ist zusätzlich die jährliche Fahrleistung. Wer einen langen Weg zur Arbeitsstätte hat und mit einer Umrüstung seine „Spritkosten“ halbiert, der dürfte bald fein raus sein.

Autogas ist eine Mischung aus Butan und Propan und nicht zu verwechseln mit Erdgas. Autogas hat sich gegenüber Erdgas durchgesetzt, so dass der überwiegende Teil an neueröffneten Gastankstellen Autogas anbietet. Der Vorteil von Autogas ist die Aufbewahrung bei relativ geringem Druck von 20 bar. Erdgas benötigt einen sehr hohen Druck von 200 bar. Durch die niedrigeren Druckverhältnisse von Flüssiggas

sind Gastank anstelle des Ersatzrades möglich. Dadurch verschwindet der Gastank komplett im Unterboden. Der Laderaum des Fahrzeugs bleibt vollständig erhalten.



**Lassen Sie es nicht soweit kommen!**

**Alternativen nutzen - Wir rüsten Ihr Fahrzeug um.**

Erwin Frost GmbH  
 Valenciener Straße 122 · 52355 Düren  
 Tel.: 0 24 21 / 6 13 66  
 spritsparen@duerener.info

# A6 - and the City



Mit der jüngsten Generation des A6 bietet Audi ein Fahrzeug, das mit zahlreichen Innovationen, ausgeprägter Fahrdynamik und luxuriöser Ausstattung den Spitzenplatz ins Visier nimmt.

Kraftvolle TDI- und Ottomotoren mit bis zu acht Zylindern sind die Quelle für die Souveränität des A6. Front- oder permanenter Allradantrieb

quattro sorgen dafür, dass sich die Leistung stets souverän und sicher umsetzen lässt. Ein Potenzial, das eine neue Dimension in Sachen Fahrdynamik erlebbar macht.

Das Dynamikfahrwerk des Audi A6 setzt auf sportlich bewährte Technologie: auf die weiter entwickelte, Audi-typische Vierlenker-Vorderachse und die aus dem Audi A8 bekannte Trapezlenker-Hinterachse.

So ist ein Fahrverhalten möglich, das in puncto Dynamik keinen Vergleich scheut und das in Sachen leichter Beherrschbar-

keit die Wettbewerber in den Schatten stellt. Schon bei der Gestaltung setzt der A6 neue Zeichen. Die schon klassische Grundproportion der Audi Sportlimousine mit flachem Fensterband und ausgeprägt coupéhafter Dachlinie erfährt beim Avant eine neue Spannung: Die Konturierung des nach oben gewölbten Bogens der Schulterlinie und des Schwungs der dynamic line oberhalb des Schwellers verleiht dem Fahrzeugkörper eine nach vorn strebende, dynamische Proportion.

Das stark überwölbte Zentrum der Motorhaube wird zum Symbol für Kraft. Die hohe und breite Mittelkonsole mit optimal erreichbaren Bedienelementen betont die sportive, den Fahrer integrierende Architektur.



# Autohaus Anderson

Der markenexklusive Audi Partner in Düren

Rudolf-Diesel-Straße 11 • Düren • Telefon 0 24 21 59 10-200 • [www.autohaus-anderson.de](http://www.autohaus-anderson.de)

## DÜRENER MARKT

Gewürze haben etwas Sinnliches. Einst von Seefahrern und Kreuzrittern ins christliche Abendland importiert, gehören sie heute ganz selbstverständlich zu unserer Küche. So selbstverständlich, dass man sie oft gar nicht mehr wahrnimmt.

Schade eigentlich. Im Urlaub streifen wir über orientalische Märkte und lassen uns von Duft und Farbenpracht der Gewürze betören, kaufen zwei oder drei Gewürz-Mischungen und beschließen, demnächst zuhause, die Speisen nicht immer nur mit Pfeffer und Salz und eventuelle noch Curry aufzupeppen. Gesagt ... aber nicht unbedingt getan.

Jetzt ist Winter, und es gibt wunderbare Gewürze, die uns die kalte Jahreszeit versüßen. Gibt es typische Weihnachtsgewürze? „Ja“, sagt auf dem



Wochenmarkt Gewürzhändlerin Monika Schmutzler. „Dazu gehören Zimt, Sternanis, Nelke, Piment, Kardamon, Koriander, Muskatblüte und natürlich Vanille.“

Im 16. Jahrhundert brachten die Spanier die ersten Vanilleschoten aus Südamerika nach Europa. Der hiesige Anbau scheiterte jedoch, da zur Bestäubung wichtige Insekten fehlten. Erst durch die künstliche Befruchtung konnte die Pflanze hier angebaut werden. Die langen gelbgrünen Samenschoten und Kapseln werden noch

unreif gepflückt und gedörrt, bis sie braun und mit Vanillinkristallen bedeckt sind. Die Verwendungsmöglichkeiten sind vielseitig und die Schote recycle-fähig.

Um Süßspeisen das gewisse Etwas zu verleihen, kocht man die Schote in Milch auf. Danach kann man sie wieder herausnehmen, waschen, trocknen ... und wieder verwenden!

Möchte man das Mark verwenden, so kann man die Schote aufschlitzen und das Mark herauskratzen. Vorher kann man aber noch Vanillezucker herstellen. Dazu gibt man die Schoten in eine Glas mit Zucker und lässt sie darin sechs Wochen ziehen.



## Rezept Vanillekipferl:

300 g Mehl  
125 g Honig  
3 Eigelb  
125 g geriebene Mandeln  
250 g Butter  
3 EL Vanillezucker

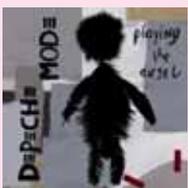
Mehl in eine Schüssel geben, in eine Vertiefung Honig, Vanillezucker und Eigelb geben und mit dem Mehl vermengen. Butter und Mandeln hinzufügen und zu einem glatten Teig verkneten. Der muss dann mindestens eine Stunde in den Kühlschrank, bevor er zu kleinen Hörnchen geformt wird, die dann bei 170 Grad 12-15 Minuten im Ofen gebacken werden.



1

### BEIM RED-ZAC GUNKEL-TEAM IN DER WIRTELSTRASSE FRAGEN DÜRENER NACH:

1) Robbie Williams,  
*Intensive Care*



2

2) Depeche Mode,  
*Playing the angel*



3

3) Annett Louisan,  
*Unausgesprochen*



4

4) Tokio Hotel,  
*Schrei*

5) Die Ärzte,  
*Devil („debil“ Re-Release)*

6) James Blunt,  
*Back to bedlam*

7) Katie Melua,  
*Piece by piece*

8) Simply Red,  
*Simplified*

9) Bon Jovi,  
*Have a nice day*

10) Deep Purple,  
*Rapture of the deep*



5



### HIM Dark Light

HIM: Verliebt, verlobt, verheiratet

Mädchenschwarm Ville Valo (28) schockt seine weiblichen Fans: Der HIM-Frontmann ist frisch verlobt.

Und nach der nächsten Tour wird geheiratet. Vielleicht sogar in Amerika – dem wichtigsten Markt für das neue Album ‚Dark Light‘.

Denn genau dort liegt die Zukunft für den smarten Finnen: Im Land der unbegrenzten Möglichkeiten. Nachdem Europa in den letzten zehn



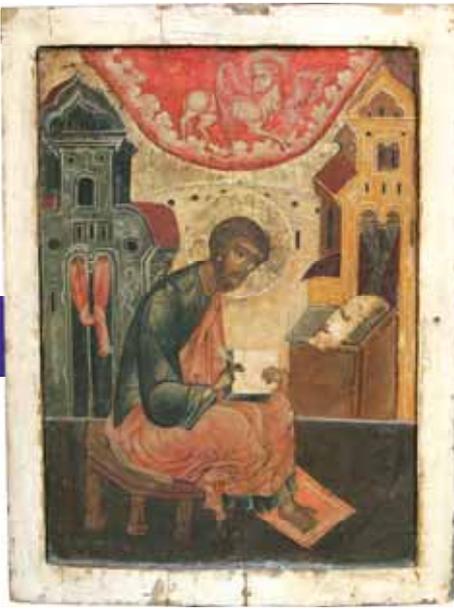
Jahren gleich mehrfach mit flächendeckenden Tourneen und mega-erfolgreichen Alben heimgesucht wurde, ist es nun Zeit für etwas Neues. ‚Dark

Light‘, Album Nummer Fünf, soll den Weg zur breiten Masse und zum Rock-Olymp ebenen. „Wir haben die eine Sache ausgereizt, jetzt können wir uns auf die andere konzentrieren“, so Ville. Und der lässt sich

für sein neues Album auf eine ganze Reihe von Änderungen ein. ‚Dark Light‘ bietet zehn typische Him-Songs zwischen Gothic und Glam, schmachtenden Balladen und frontalen Rockern.

**Aktuelle CD:**  
‚Dark Light‘ (Sire / WMG)





Seit  
75

## Jahren Kunst und Rahmen verbunden



Auf über 500 Quadratmeter Ausstellungsfläche zeigt die Galerie Ziehn & Dickmeis in der Kölnstraße 65 Gemälde, Aquarelle,

Unikate und Grafik internationaler Künstler der Gegenwart, Grafik der klassischen Moderne und Gemälde des 19. und 20. Jahrhunderts. Welt-

bekannte Künstler wie Alt, Barlach, Chagall, Dali, Dussau, Engel, Friedlaender, Gauguin, Grünberg, Görg, Götz, Henze, Henze-Mor-

rò, Hundertwasser, Kandinsky, Liebermann, Mack, Madjid, Miró,

Penck, Picasso, Tormi, von Wille, Wunderlich, Zille und viele Andere sind vertreten.

Über 250 russische Ikonen des 16.- 19. Jahrhunderts, die die Galeristen Dickmeis

Helmut Ziehn gründete 1930 in der Kreuzstraße eine Bildereinrahmungswerkstatt. 1953 trat Willi Dickmeis, der Neffe von Helmut Ziehn, in die Firma ein. 1971 erfolgte der Umzug in die heutigen Galerieräume. 1981 trat Sohn Georg Dickmeis in das Unternehmen ein. Jahre 2000 trat Willi Dickmeis in den Ruhestand und Georg Dickmeis wurde Inhaber der Galerie.

Wie seit der Firmengründung werden auch heute noch Bildereinrahmungen in eigener Werkstatt gefertigt. Der Kunde hat die Auswahl unter 1500 verschiedenen Bilderleisten. Fachliche Beratung und beste handwerkliche Ausführung der Einrahmungsarbeiten stehen im Vordergrund. Ebenfalls werden Gemälde und Ikonen gereinigt und restauriert.

Abgerundet wird das Angebot der Galerie Ziehn & Dickmeis durch Bronzen,



Majid / Komposition in Rot



Dali / Der Surrealistische Engel

in über 40 Jahren zusammen getragen haben, bilden einen Schwerpunkt des Kunsthauses. Jetzt zur Weihnachtszeit werden über 100 Krippen und Krippenzubehör aus aller Welt angeboten. Bei allen Krippen besteht für Krippenfreunde und Sammler eine Nachkaufgarantie für die nächsten Jahre.

**Die Galerie ist montags – freitags von 9 – 18.30 Uhr, samstags von 9- 18 Uhr offen. Sonntag, 27. November findet von 13 – 18 Uhr ein verkaufsoffener Sonntag statt, an den anderen Sonntagen\* bis Weihnachten ist von 14 – 18 Uhr zur Besichtigung geöffnet.**

Studioglas, Holzschnitzereien, Gutachten und Objektausstattung.

Zum Firmenjubiläum zeigt die Galerie Ziehn & Dickmeis eine große Weihnachtsausstellung mit ausgesuchten Arbeiten aller in der Galerie vertretenen Künstler



**Kölnstr. 65 • 52351 Düren**  
Telefon 02421/15128 • Fax 15705



\* keine Beratung, kein Verkauf

„again and again“ ist der Titel der Papierkunstinstallation des Litauers Saulius Valius im Rah-

gen, Hauptgeschäftsführer des Verbandes der Papierindustrie übergab den Preis im Rahmen

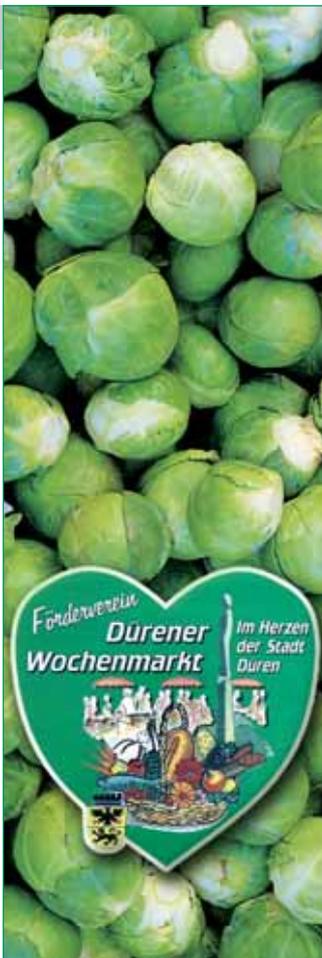
Zwei zweite Preise, je 3 500 Euro, erhielten Therese Weber für ihre Arbeit „Zeitreise“ und Hu You Ben, für „Schwarze Serie No.3“ zugesprochen.

Zur Jury hatten Dr. Dorothea Eimert, Dipl. Kfm. Matthias Simon, Kanzan, und Dr. Detlef Rhodius, Schoellerhammer, gehört.

## Preis der Industrie

men der PAPERart, die jetzt mit dem mit 7 000 Euro dotierten Preis der Papierindustrie ausgezeichnet wurde. Klaus Windha-

der 100-Jahrfeier gleich unter der grazilen Installation, die sich quer durch den Museums-Saal streckt.



## Ein 100 Jahre junges Haus

Gehofft hatte man darauf, doch der Chef der Düsseldorfer Staatskanzlei, Hans-Heinrich Grosse-Brockdorff, kam mit leeren Händen statt der erhofften Millionen für den Erweiterungsbau des LHM...

Nach dem Festakt gab es eine Überraschung. Das Museum

war in Licht getaucht, mit einer neuen „Haut“ überzogen. Die Lichtkünstler Katarina Veldhues und Gottfried Schumacher hatten Fotomaterial von der Ursprungsfassade des Museums und vom Wiederaufbau nach 1946 auf das Gebäude projiziert. Den Auftakt im Museum



bildeten Marion Schoeller, die alle animierte mit ihr „Happy Birthday“ zu singen. Ganz nach dem Geschmack des Publikums war das Puppenspiel von Uli Winters und Michael Lentz. Was sich dann entwickelte war Konglomerat von Nonsense, Tragischem, Humorvollen, Tiefsinnigem- einfach Klasse. Ins Bild und zum Museum passte der Auftritt von „in process, modern minimal music“.

Ein gelungener Abend, ganz in der Tradition des Hauses: Qualität statt Quantität, gepaart mit niveauvoller Unterhaltung, ohne jeden Pomp.

Zum Museums-Geburtstag ließ sich die Dürener Industrie nicht lumpen und kündigte ein Ge-

aten Stefan Sous wird bald auf dem Museumsdach installiert. Markus Schoeller und Karl-Heinz

## **Geschenk der Industrie**

schenk an, das demnächst alle Dürener im Blick haben werden. Eine Lichtplastik des Würselener Künstlers und Peill-Stipendi-

Heselhaus hatten die Initiative ergriffen und die Dürener Industrie für dieses strahlende Geschenk geeint.



## **Blume der Stadt**

Als gebürtiger Dürener, der in seiner Jugend eine enge Beziehung zum Leopold-Hoesch-Museum hatte, betrachtete Laudator Michael Lentz das Museum in einer sehr persönlich gehaltenen Ansprache. Der Ingeborg-Bachmann-Preisträger betrachtete das Museum als „die Blume der Stadt“ und als wichtigen Mittelpunkt. Der Schriftsteller setzte mit seiner Laudatio in der Pfarrkirche St. Marien den ersten Akzent auf eine kurzweiligen kulturellen Abend.



## **Die Zwerge sind doch da**

Jetzt sind sie doch noch in Düren angekommen: Die Schatzhüterzwerge. Und sie machen ihrem Namen alle Ehre, denn entgegen aller Pläne sind es wirklich Zwerge statt der geplanten zwei Meter großen Figuren. Entsprechend niedrig der Preis, zu dem die bunten

Wichtel im Forum am Kaiserplatz angeboten werden. Für jedes Jahr Museum einen Euro. 100 also. Entworfen wurden die Zwerge übrigens von Otmar Hörl. Wer einen Zwerg kauft, der tut etwas für das Museum, denn der Erlös kommt dem „Jubilar“ zu.



## **KELZENBERG**

EINRICHTUNGEN



Gardinen für jeden Raum

52355 Düren · Kapellenstraße 48  
Telefon 0 24 21 / 6 20 51 · [www.kelzenberg.com](http://www.kelzenberg.com)

## DÜRENER HERBSTMARKT

Eines wurde deutlich, wenn die Dürener Geschäfte öffnen, dann ist das ein Grund in die City zu gehen. In Verbindung mit dem Herbstmarkt war der zweite verkaufsoffene Sonntag ein Erfolg. Die Stadt war voll und im gesamten

Innenstadt-Geviert war richtig etwas los. Das lässt hoffen, denn am 1. Advent, 27. November, sind in Verbindung mit dem Weihnachtsmarkt erneut sonntags die Geschäfte geöffnet.



Verkaufsoffener Sonntag in der City:

## Von Käse, Jeans und allerlei Kram

**Weihnachtsmarkt  
Düren**

auf dem  
**Kaiserplatz**  
(am Rathaus)

**17. Nov. - 22. Dez. 2005**  
täglich ab 11.00 Uhr geöffnet

**CITYCHIP**



Die Parkplätze voll und alle Parkhäuser wegen Überfüllung geschlossen. Der zweite verkaufsoffene Sonntag in Verbindung mit dem Herbstmarkt in der City lockte Zig-Tausende in die Dürener Innenstadt. Das Konzept, nicht nur auf Käse, Jeans und allerlei Kram, sondern besonders auf den etablierten Einzelhandel bei den Marktveranstaltungen zu setzen geht auf. Zusätzlich rollten mehrere Autohäuser mit ihren aktuellen

Fahrzeugen vor dem Rathaus auf und bereicherten den Tag mit einer kleinen Schau rund um das Automobil. Das hatte Substanz und die Kunden honorierten den Einsatz.

Viele Geschäfte lockten mit zusätzlichen Rabatten und die fliegenden Händler warteten mit all jenen Dingen auf, die man halt eben nur auf einem solchen Markt bekommt. Exemplarisch seien Pferde-Balsam, Microfaser-Tücher oder Super-Kleber genannt.

Von der Socke über BH und Hose, vom Blumentopf bis zum Fleischerhaken, kein Wunsch blieb unerfüllt.

Ebenfalls vertreten viele reguläre Marktbesucher die die Gelegenheit nutzten für ihren dreimal wöchentlich stattfindenden Markt zu werben.



Joan Miró, „Fusées“, Orig.  
Farbradierung v. 1959, Expl.  
IV/V, handsigniert



Ausgesuchte Unikate  
und Meistergrafiken  
des 20. Jahrhunderts  
und der Gegenwart  
noch bis 21. Januar 2006

Galerie Vetter  
Oberstraße 10-12 • Düren  
www.galerie-vetter.de



Elvira Bach, „La dolce Vita“, Orig.  
Teakholzobjekt, Expl. 3/150, handsigniert



Klaus Fußmann, „Mole Gelting“,  
Orig.-Ölgemälde, handsigniert



# ACCROCHAGE

Noch bis in den Januar zeigt  
die Dürener Galerie Vetter in  
ihrer Accrochage ausgesuchte  
Werke des 20. Jahrhunderts  
und der Gegenwart. Vor allem  
zahlreiche Blätter der Klas-

dabei die 1908 entstandene  
Radierung „Straßenhandel“  
von Max Liebermann, deren  
nummerierte Auflage auf nur  
30 Exemplare beschränkt ist.

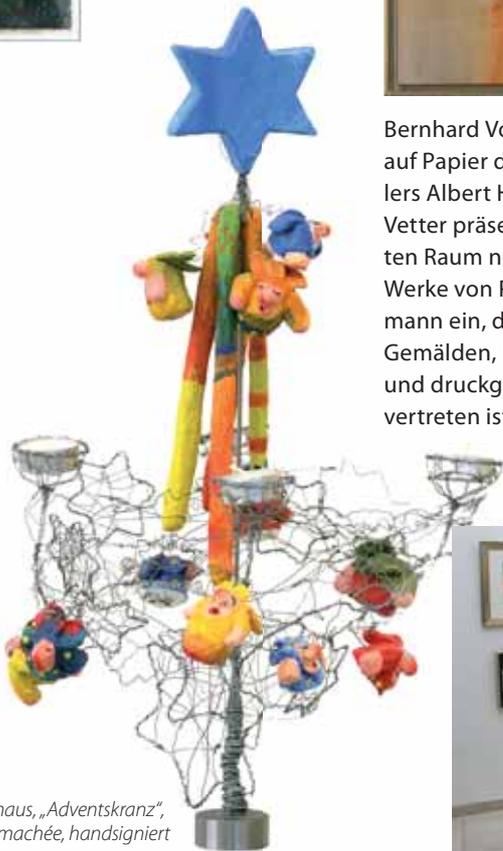


In der Abteilung der  
zeitgenössischen Kunst  
stehen Arbeiten der  
„Jungen Wilden“ Stefan  
Szczesny und Elvira  
Bach im Vordergrund,  
aber auch Werke des  
Salzburger Aquarellisten



Christian Henze „Empire State Building“,  
Orig. Acrylgemälde, handsigniert

sischen Moderne stehen im  
Mittelpunkt der Ausstellung  
und lassen das Sammlerherz  
höher schlagen. Chagall,  
Braque und Miró sind mit  
ausgesuchten Lithografien und  
Radierungen vertreten. Ein  
besonderes Sammlerstück ist  
dabei die in nur fünf Exem-  
plaren auf Misumi-Japanpapier  
gedruckte Radierung „Fusées“  
von Miró, die anschaulich  
verdeutlicht, wie der Katalane  
seine surreal-abstrakte Welt  
oft in Erinnerungen an Him-  
melsbilder entstehen ließ.  
Einen breiten Raum nimmt  
der deutschen Impressionis-  
mus ein, der durch Corinth,  
Liebermann und Slevogt mit  
wichtigen Grafiken vertreten  
wird. Ein seltenes Highlight ist



Birgitta Jetzek-Berkenhaus, „Adventskranz“,  
Orig. Drahtgeflecht mit Papiermachée, handsigniert

Bernhard Vogel und Arbeiten  
auf Papier des Bauhaus-Künst-  
lers Albert Hennig werden bei  
Vetter präsentiert. Einen brei-  
ten Raum nehmen farbfrische  
Werke von Prof. Klaus Fuß-  
mann ein, der mit zahlreichen  
Gemälden, Unikaten auf Papier  
und druckgrafischen Werken  
vertreten ist und sich immer  
wieder besonde-  
rer Beliebtheit bei

Sammlern erfreut.  
Plastiken der Bildhauer Arentz,  
Cavezza, Colanzi, Ebert,  
Franzen, Moser und Pasch,  
Eisenschnitte von Ren Rong  
sowie Studioglaskunst von  
Conrad-Lindig, Leloup und  
Novaro sowie Glascreationen  
aus Murano (Venini und Segu-  
so Viro) und dem Hause Kosta  
Boda runden das anspruchs-  
volle Angebot dieser Schau ab.



Klaus Fußmann, „Phlox und Rudbeckia“,  
Orig. Aquarell, handsigniert

Die Ausstellung ist Mo – Fr von 9.30 – 18.30 h und Sa von 10.00 – 18.00 h geöffnet. Zusätz-  
lich ist die Galerie zum verkaufsoffenen Sonntag, am 27. Nov. von 13.00 – 18.00 h offen.



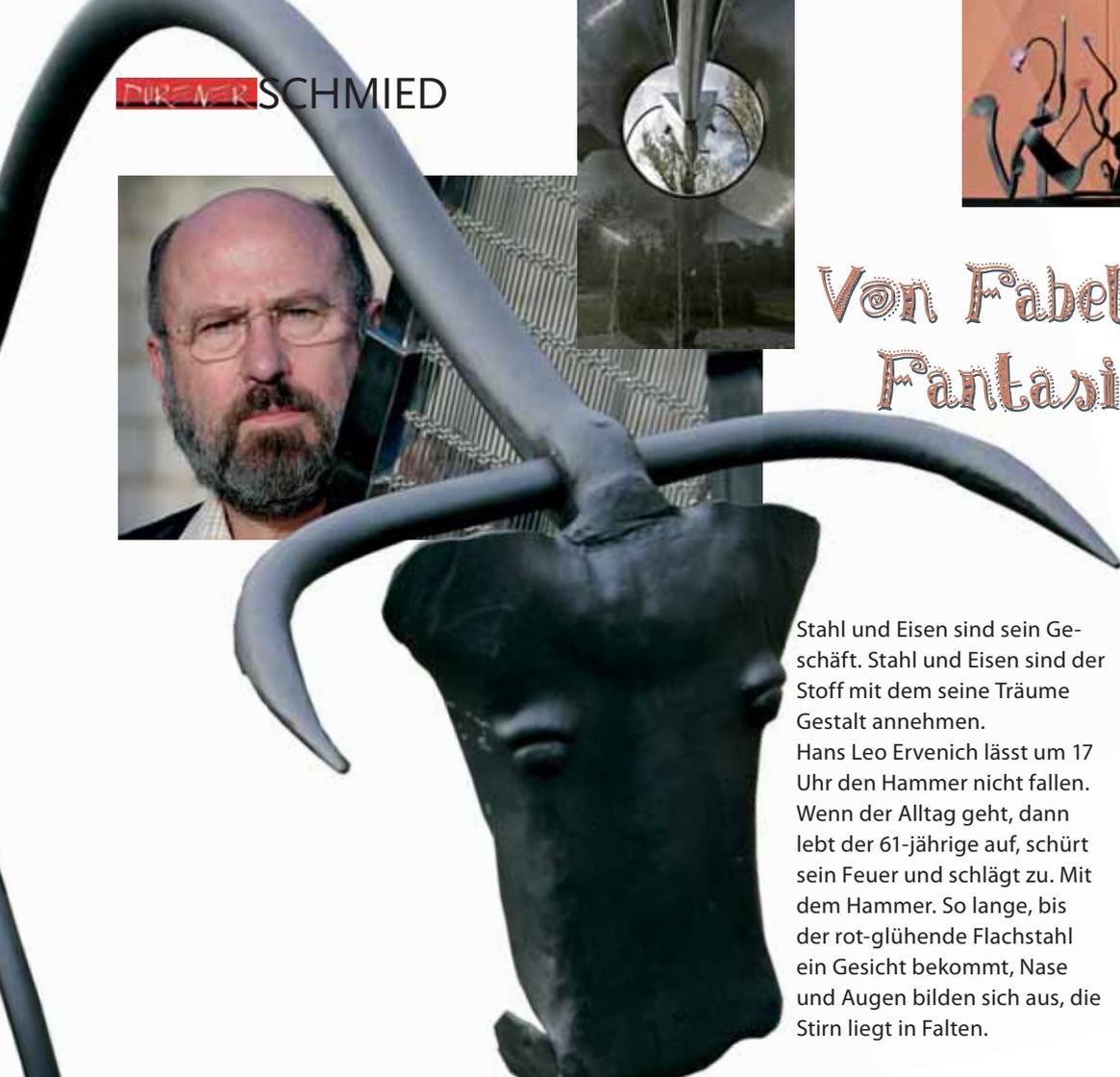
# Von Fabelwesen und Fantasie in edlem Stahl und Eisen

Stahl und Eisen sind sein Geschäft. Stahl und Eisen sind der Stoff mit dem seine Träume Gestalt annehmen. Hans Leo Ervenich lässt um 17 Uhr den Hammer nicht fallen. Wenn der Alltag geht, dann lebt der 61-jährige auf, schürt sein Feuer und schlägt zu. Mit dem Hammer. So lange, bis der rot-glühende Flachstahl ein Gesicht bekommt, Nase und Augen bilden sich aus, die Stirn liegt in Falten.

Spuren hinterlassen und den Virus eingesetzt.

Die Skulpturen des Hans-Leo Ervenich sind nicht nur rund um sein Haus zu besichtigen, bei vielen Kunden, auf Wegen und Plätzen hat der Dürener seine Spuren gelassen, oder auf dem Friedhof, wo mit Glas bestückte metallene Kreuze zum Gedenken mahnen. Edelstahl und GKD-Gewebe sind in jüngster Zeit verstärkt in der Schmiede zu finden. Aus diesen Stoffen schuf Ervenich jetzt einen Brunnen. Zu sehen ist das Werk, in dem sich Tiergestalten gegen den Himmel recken und Wasser speien, vor dem neuen Altenheim in Merzenich. Eine Plastik voller Transparenz mit der Sonne und Wetter spielen. Immer dabei sein Rabe und ein kleines Mäuschen, die er liebevoll im Feuer mit dem Hammer formt.

Schmieden ist die Welt des Düreners. In seiner Werkstatt an der Walzmühle entstehen die fantasievollen Gestalten und Geschöpfe. Beruflich ist er Schlossermeister, dem Metall also verbunden. Doch der Schlosser verformt kein Eisen, das ist dem Schmied vorbehalten. Schon seit Kindesbeinen an liegt ihm das im Blut. Großvater und Vater haben ihre



**Harte Nüsse?**  
Dagegen haben wir etwas!

**Akzente**  
home & garden  
Wilhelmstraße 11  
52349 Düren  
Telefon 0 24 21-20 12 00





Sie gehen noch zur Schule. Morgens regulär und nachmittags freiwillig. Der 1. Badminton Club Düren 57 e.V. hat sich ein ehrgeiziges Ziel gesetzt. Er will an die nationale Spitze. Deshalb hauen sich die Junioren jetzt verstärkt die Federbälle um die Ohren.

## EINE SCHULE FÜR FEDER MIT BALL

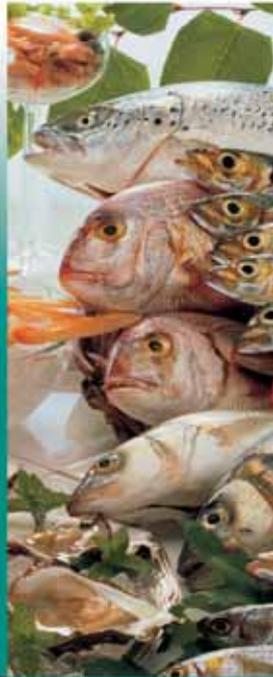


In der Sporthalle der Kaufmännischen Schulen ist zweimal wöchentlich Unterricht angesagt. Das es ein langer Weg sein wird, das ist dem Vorsitzenden Rolf Pütz klar. Doch er räumt ein, dass die Nachwuchsspieler mit Freude bei der Sache sind und dies die Motivation unterstützt.

Um Trainingsintensität und -umfang zu steigern wurde jetzt Stephan Kuhl als Lehrer der ersten Badmintonschule verpflichtet. Er will zusammen mit den Dürener Schulen und dem Badmintonverband eine möglichst frühe Talentsichtung und Förderung der jungen

Nachwuchshoffnungen organisieren. Schritt für Schritt sollen die Sportler an die nationale Leistungsspitze geführt werden. Gleichzeitig will Pütz den Standort Düren und seinen Verein zum Nachwuchsstützpunkt ausbauen und auch von außerhalb Talente an der Rur auf den Weg zum richtigen Schlag über das Netz führen. Das Netz hängt 155 Zentimeter hoch. Wer als erster 15 Mal den Ball im Gegnerischen Feld auf den Boden bekommt hat seinen Satz gewonnen. Die Regeln sind ähnlich der des Tennis. Im Badminton wird von unten aufgeschlagen. Die Spieler haben solange Aufschlagrecht, wie sie punkten. Nach einem Fehler wechselt der Aufschlag.

Interessenten am Badminton wenden sich an Rolf Pütz, Tel.: 02421/7800890, der in allen Fragen weiterhilft.



Von Fisch

bis Fete



Party Service



R. Thiel GmbH  
Fischrestaurant „Bremerhaven“  
Catering & Party-Service  
Bistro „da capo“ im Haus der Stadt  
Düren - Zehnthofstraße 20 / T.: 02421 / 13671

# DURCHSCHUHE



Zu einem richtigen Winter gehören auch unabdingbar richtige Stiefel. So schön es auch sein mag, zum Silvesterball auf Silberpantoletten in den Ballsaal zu schweben, wenn es gilt, den Schlitten (motorisiert oder nicht motorisiert) aus dem Schneematsch zu ziehen, ist auch für Schneewittchen

schwereres Schuhwerk angesagt. Gut, es muss nicht immer gleich der Gummistiefel sein. Das Wort alleine hat schon etwas Gruseliges und ist meilenweit entfernt von Eleganz und Erotik. Aber wie wäre es mit „Global Traveller“, hat etwas Cosmopolitisches und ist trotzdem bequem. So passen bequeme Stiefel auf



Schalensohlen, Profil-Gummisohlen oder kräftigen Ledersohlen hervorragend zu Lammfelljacken oder Babousca-Mänteln. Schaftschnürungen, Bordüren, Pailletten, Karostoffe und folkloristische Stickereien zeugen von Dekor-Lust.



Und das der indio-afrikanische Gitarren-gott Jimi Hendrix noch immer nicht vergessen ist, beweist ein exzentrischen Modemix,

der an die Künstlerbohème der Zwanziger und die Woodstock-Generation der Siebziger erinnert. Comma-, Plateau- und Keilabsätze erleben ein Revival. Erlaubt ist, was bunt und schrill ist.

Auf der anderen Seite ist im kommenden Winter auch Zurückhaltung angesagt. Dafür steht der edle Brit-Look. Der wieder entdeckte Trotteur, Reiterstiefel oder Pumps stehen für aristokratisches Understatement. Elegante Spitzvarianten werden ergänzt durch kernige Trapperstiefel und derbe Mokassins. Stiefel gibt es im Reiterlook oder mit Schnürung und runder Kappe versehen. Matt-Glanzeffekte mit Silber und Gold beleben Grau, Pastelle, Braun und Camel.

Ein Comeback auch für die Königinnen des Dramas. Schnürschuhe und -Stiefeletten mit lang gezogenen Spitzen und Lyra-Lochungen lassen die 20er und 30er Jahre wieder lebendig werden. Einfarbig oder Schwarz/Weiß stehen High Heels für provozierende Weiblichkeit. Knöchelriemen-Pumps kommen auf hohen Absätzen daher, teilweise mit T-Straps.



Aber bitte dran denken: Was für die Silvester-Party ein Schmaus für alle Sinne ist, dürfte beim Spaziergang im Schneegestöber nur für Spott und Hohn sorgen



Schuh Sport Orthopädie  
**Heidbüchel**  
 Meisterbetrieb

Liebe Deine Füßel!

**Finn Comfort**  
 Made in Germany

Lindenstraße 8    Kölnstraße 67  
 52399 Merzenich    52351 Düren  
 t: 0 24 21/3 40 75    t: 0 24 21/ 1 64 99  
 heidbuechel-gbr@gmx.net

Prima Donna

**La femme**  
 Dessous - Lingerie - Homeware  
 Bade- und Freizeitmode

La femme · Schützenstraße 2 · Düren · Tel.: 0 24 21 / 1 61 26

Gleich einer sanften Welle ist der Whirlpool-Trend von Amerika nach Deutschland geflossen. Mit der kleinen Whirlwanne im Bad haben diese Oasen echter Entspannung nichts gemein. Wer einmal nach einem Arbeitstag im Spa relaxt hat weiß warum! Eintauchen in warmes Wasser, herrliches Verwöhnen mit sprudelnden Wasserstrahlen.

# Entspannen in Sauna und Whirlpool



Vom sanften Streicheln bis zur kräftigen Massage. Das Prinzip ist einfach, bedarf aber ausgeklügelte Technik: Düsen mit warmem Wasser oder Luft massieren den Körper, verstärken lässt sich dieses Erlebnis mit einem "Blower". Die Muskeln entspannen bereits nach wenigen Minuten, der Kreislauf kommt in Schwung. Die Durchblutung wird aktiviert, der Stoffwechsel wird beschleunigt. Ein



Filtersystem sorgt für sauberes Wasser. Absolut „in“ ist ein Spa auf der Terrasse oder an einem lauschigen Plätzchen im Garten. Das Wasser muss nur ca. 3-4mal pro Jahr gewechselt werden, und das bei täg-



licher Nutzung!  
Whirlen im Winter ist eine Freude für alle Sinne!  
Die zweite Möglichkeit sich etwas Gutes zu tun ist saunieren. Sauna - ein finnisches Wort, das die Welt erobert hat. Die

heutige Verbreitung erlebte das heiße Vergnügen in den letzten Jahrzehnten. Jahrhundertlang erfreute es sich fast ausschließlich in Finnland großer Beliebtheit. Sauna ist also keine Erfindung des 20. Jahrhunderts sondern ein über 2000 Jahre gewachsenes Kulturgut. Beim Saunen steigen Temperaturen auf der Haut um ca. 10 C° an. Dies bewirkt eine vermehrte Produktion von Abwehrstoffen, ähnlich einem künstlichen Fieber. Durch regelmäßige Saunabäder passt sich die Atmung an, die Vitalkapazität wird erhöht. Einen stark positiven Einfluss hat das Saunabad auf Herzaktivität und Blutdruck. Es ist ein nicht belastendes Herz-Kreislauftraining.





**...täglich Frühstücksbuffet 8<sup>00</sup> bis 12<sup>00</sup> - sonntags und an Feiertagen Brunch 10<sup>00</sup> bis 14<sup>00</sup>!**




*...wir treffen uns!*



# DÜREN WEIHNACHTEN



800 bunte Luftballons mit Gutscheinen, fliegende Wunderkerzen und tausende Lichter: In Düren sind die Weihnachtsmärkte eröffnet. Bis zum heiligen Abend zieht nun wieder Tannen- und Glühweinduft durch die City. Den offiziellen weihnachtlichen Startschuß tat Bürgermeister Paul Larue mit Unterstützung des Blasorchesters Lendersdorf.

Die Budenstadt vor dem Rathaus, aber auch die beiden Weihnachtsmärkte bei Hamel am Markt und Weiser an der Wilhelmstraße, sind Dreh- und Angelpunkt der kommenden Weihnachtsdekoration für Tisch und Tanne.

Derweil gab sich die Fußgängerzone überhaupt nicht vorweihnachtlich. Stehen doch die Platanen noch in vollem Laub-Gewand - gerade wie zur Sommerszeit. Ist das Wetter schon nicht frostig, so geht es



Alle Termine Weihnachtsmarkt unter: [www.dueren.de](http://www.dueren.de)

**BOSE**  
ZAHLT IHNEN  
**€ 150,-**  
FÜR IHRE ALTE STEREO-ANLAGE!  
(BEIM KAUF EINES 3-2-1 SYSTEMS)  
BIS 15.01.2006!

**Gunkel TEAM**  
Wirtelstr.28, 52349 Düren Tel. 02421/2700-0  
[www.gunkel-team.de](http://www.gunkel-team.de)

hinter der Budenfront des Weihnachtsmarktes um so kälter her. Statt Frieden gibt es Ärger mit den Fritten. Anita Felten von der Kartoffelküche brachte es auf den Punkt: „Hier darf man nicht alles verkaufen. Der eine macht Bratwurst, wir machen Reibekuchen und einer macht alles...“



# Weihnachtsmärkte eröffnet



Den Mitgliedern des Steuer-ausschusses war beim Eröffnungsrundgang die Wurst nicht Wurst und man langte zu. Gestärkt nahm man dann in Augenschein, was heuer Weihnachten dazugehört. Bis zum 22. Dezember dauert der Markt an und ist gespickt mit einem umfangreichen Rah-



menprogramm. 37 Beschicker sind diesmal vertreten. Dabei auch ein Glaskünstler, der seinen zerbrechlichen Baumschmuck auf dem Markt herstellt. Für Leib und Magen ist auch bei diesem Markt bestens gesorgt: Von der Brezel bis zur Erbsensuppe oder Grünkohl mit Mettwurst reicht der Speisenzettel. Für die Kinder immer wieder eine Attraktion ist das über 100 Jahre alte Karussell der Familie Schleifer aus Füssenich. Diesmal wieder weihnachtlich herausgeputzt. Am dritten Advent-Wochenende wird die „Lebende Krippe“ dreimal auf dem Markt aufgeführt. Samstags ist die Aufführung des Mandolinclubs Merken um 18 Uhr, sonntags ist das Spektakel um 15 Uhr und 17 Uhr zu sehen.



Besuchen Sie unseren großen Weihnachtsmarkt

**Hinter einem schönen Baum steckt oft ein WEISER Rat!**

Wilhelmstraße 23-25  
52349 Düren  
Tel.: 02421/14055  
www.weiser-co.de

wöchentlich  
60 Stunden geöffnet!

## DÜRENER WEIHNACHTEN

Baumwollplüsch fühlt sich toll an. Das findet auch der dreijährige Liron, der immer mal wieder gerne mit Plüschente „Poofie“ schmust, sich im

Papa Sharon die Sache mit den Märkten und dem Stoffnachschub organisiert. „Sachen für kleine Mäuse“.



## Mode für Mäuse



Löwen-Pullover herum lümmelt

oder manchmal sogar – wenn

auch widerwillig – die Frosch-Mütze trägt.

Mama Kerstin sitzt im derweil ständig an der Nähmaschine, während

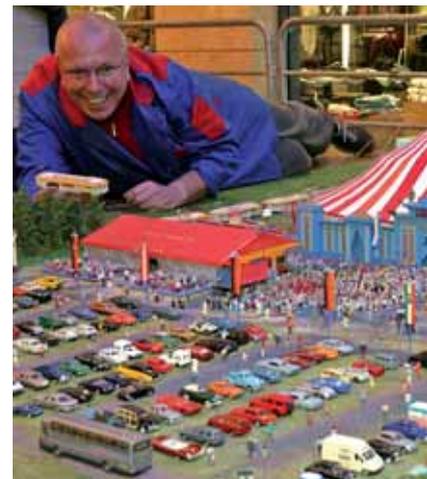
Das ist im Label des kleinen und jungen Dürener Unternehmens zu lesen: „Pat&Patty – Sachen für kleine Mäuse“.

Wie kommt man auf die Idee Kindermode herzustellen? Ganz einfach, die gelernte Schneiderin Kerstin Dorow hat nach der Geburt ihres Kindes verzweifelt nach Kleidung gesucht, die aus gesunden Materialien hergestellt ist, bunt und lustig aussieht und nebenbei auch noch zweckmäßig ist. Gar nicht einfach. So ist die Idee zu „Pat&Patty“ entstanden. Fast alle Kleidungsstücke sind mit

Baumwolle aus kontrolliertem biologischen Anbau (kbA) hergestellt und somit auch für Kinder mit Allergien geeignet. Schafe, Löwen, Raupen, Froschkönige, Katzen ... und natürlich Mäuse sorgen dafür, dass die Kleider nicht nur Eltern gefallen.

Während Liron noch eine Runde mit „Poofie“ schmust, sitzt Mama wieder an der Nähmaschine und produziert. Auf dem Weihnachtsmarkt am Roncalli-Platz (Domplatte) in Köln lachen einem Maus & Co. aus Düren entgegen.

## Ideengeber u



# Dürens bestes Stück

Stadt  
**Center**  
Düren  
*shopping & mehr*

Die große neue Shopping-Welt mitten in der Dürener City bietet über 50 Geschäfte mit attraktiven Angeboten aus den Bereichen Mode & Accessoires, Sport & Freizeit, HiFi & Elektronik, Pflege & Gesundheit und Deko & Geschenke. Eine abwechslungsreiche Gastronomie lässt keine Wünsche offen!

StadtCenter Düren · Kuhgasse 8, 52349 Düren · 700 Parkplätze · Mo.–Sa. 10–20 Uhr

# DÜRENER WEIHNACHTEN

Weihnachten - Das Fest des Schenkens. Dürener hat sich im Fachhandel umgehört und wagt eine Prognose, was im diesem Jahr unter dem Baum liegt.

Elektronik ist schwer im Trend. Sicherlich deshalb, weil auf kleinstem Raum die dickste Technik untergebracht wird. Das fängt im Spielzimmer an,

wo der Nintendo DS zu diesem Weihnachtsfest verstärkt Einzug halten wird. Die Möglichkeiten der nächsten Stufe des Spieleklassikers sind enorm. Immer kleiner und immer mehr Leistung ist ebenfalls bei den MP3-Playern das aktuelle Thema. Wer hier auf der Welle mitschwimmen will, der schreibt einen iPod-nano von



## und In-Geschenke zum Fest

zwei oder vier GB Speicher und gerade einmal so dünn wie ein Bleistift ist dieser Zwerg erneut der Trendsetter in der Szene.

Klein aber Millionär: Die IXUS 55 von Canon. Ungebrochen ist der Boom der kleinen digitalen Kamera-Wunder. Die IXUS ist von Beginn an eine der Besten in dieser Liga. Fünf Millionen Bildpunkte reichen allemal aus.

Weihnachtsgeldgeräte investiert. Fußballweltlockt. Ein Ball halt am



wird weiterhin in flache Fernseh-Zumal im nächsten Jahr die meisterschaft vor die „Röhre“ rollt auf einer flachen Fläche besten...

Eine kostenlose Einstimmung auf das Fest findet man im Stadt-Center. Dort hat der Aachener Claus Lusch zur Freude aller Kinder den Circus Sarrasani im Modell, 1:87, eine Woche lang aufgebaut. 30 000 Einzelteile auf 24

Quadratmeter. 5000 handbemalte Personen und 1000 Tiere bevölkern diesen unglaublichen und schon weltweit gereisten Miniatur-Circus. Bis Weihnachten ist der Modell-circus zu besichtigen.



Produktgestaltung: Phoenix Design



individual

## Monoton? Nie.

**Nach allen Regeln gegen die Regeln. Loewe Individual.**  
Der einzige Fernseher, den Sie selbst gestalten können.

Lernen Sie ihn kennen – jetzt bei Ihrem Loewe Fachhändler.

**elektro SAUVAGEOT**  
...mein Servicepartner!

Nidegger Strasse 168-172 • 52349 Düren • T.: 02421-9556-0

**LOEWE.**

盟

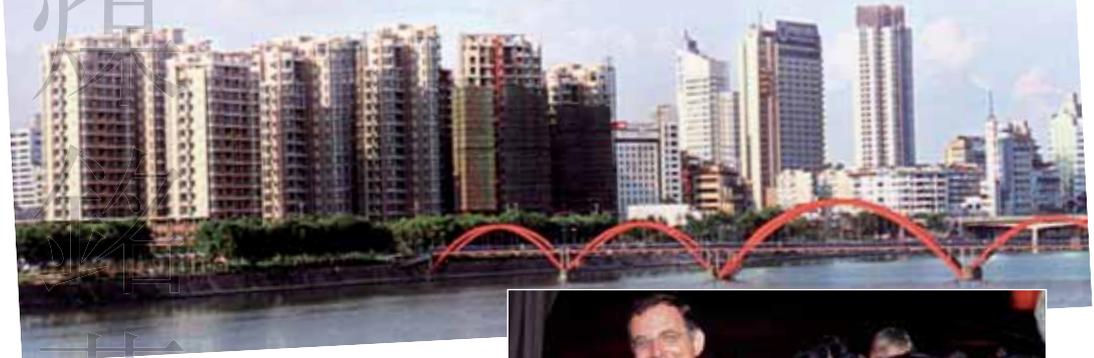


# FREUNDSCHAFT MUN BESIEGELT

**Zippo**

**AUFENBERG + EISTEN**

Kölnstraße 15 • Düren • 02421/14187



Im Rathaus von Jinhua, einige hundert Kilometer nördlich von Shanghai, mitten in China, hängt jetzt ein Bild von Düren im Büro von Ge Huijun. Ge Huijun ist Bürgermeisterin der Millionen-Metropole, mit der jetzt Düren einen Vertrag mit dem Inhalt unterzeichnete, künftig die Zusammenarbeit der beiden Städte im wirtschaftlichen und im kulturellen Bereich auszubauen und zu fördern.

Friedhelm Wirges reiste jetzt Bürgermeister Paul Larue ins Reich der Mitte, um diesen Kontakt wieder zu beleben. Der Kurzbesuch gipfelte in der Unterzeichnung der Absichtserklärung.



Kontakte folgen. Larue sprach eine Einladung zum Stadtfest aus. Im Herbst soll es dann von der Rur aus wieder nach Jinhua gehen und der Kontakt vertieft werden.

NEU IN DÜREN

**GALERIE**

KUNST-HANDWERK-DESIGN

15 Werkstätten/Ateliers aus NRW zeigen Arbeiten aus den Bereichen:

- STEIN
- GLAS
- METALL
- PAPIER
- HOLZ
- TEXTIL
- KERAMIK
- SCHMUCK
- OBJEKTE
- MALEREI

bis 21. Dezember 2005

52355 Düren-Gürzenich, - Neue Aue 37-39

Di - Fr 16-19 Uhr  
Sa 14-19 Uhr  
u. n. Vereinbarung Tel. 02421 62674

www.hanna-kuepper.de

Seit einigen Jahren besteht eine lose Verbindung nach China, die allerdings in den letzten Monaten ein wenig „eingeschlafen“ war. Zusammen mit Karl-Albert Eßer, Henner Schmidt, Dr. Herbert Schmidt, Gabor Szük, Michael Müller, Ewald Schmitz, Hans-Peter Nießen und

Die Dürer haben sich in Jinhua bei ihrer Visite sehr wohlgeföhlt, wenn auch die Sitten und Gebräuche ganz anders als an der Rur und teilweise gewöhnungsbedürftig sind. Helmut Göddertz, der sich seit längerem mit China beschäftigt und der in Birgel lebende Chinese Dr. Li begleiteten die Delegation und bereiteten die Dürer „Langnasen“ auf die Treffen vor. Bereits 2006 sollen weitere





# *Kolping ist wieder in der Stadt*

Der Tradition verpflichtet - dem Zeitgeist angepasst: Der Name Kolping ist zurück in Düren und an alter Stelle.

In „düren's post hotel“ wurde das Restaurant neu gestaltet und wird jetzt als „Restaurant Kolping“ geführt. Von 1911 bis 1982 war das Haus an der Josef-Schregel-Straße in Düren schlicht als Kolpinghaus bekannt, bevor es zum Hotel umfunktioniert wurde. Für viele

alte Dürener war das Kolpinghaus stets eine gute Adresse für gutes Essen und für Geselligkeit.

Das soll wieder so werden. Orientiert an der langen Tradition und dem Namen verpflichtet, besinnt sich das Kolpinghaus Team entgegen dem Trend auf Bodenständiges. Spezialitäten aus der Region rund um Düren nach klassischen Rezepten aus „Großmüters Küche“ stehen auf der Speisekarte - „gut bürgerlich“ hat man sich auf die Fahne geschrieben.

In der Küche hat Claudia Bernhard das Sagen. Ihre Einkäufe tätigt sie auf dem



Wochenmarkt und in der nahen Eifel, um all das auf Teller und Tisch zu bringen, das die Dürener mögen:

Gulaschtopf oder Linsen - besonders jetzt im Winter, - deftigem Grünkohl mit Mettwurst oder Himmel & Äd. Sauerbraten, klassisch rheinisch oder Kalbsleber gehören ebenso zu ihrem Repertoire wie natürlich Schnitzel oder Filet. Und jetzt, zwischen St. Martin und Weihnachten, steht natürlich „Gans“ auf dem Tableau.

Das Restaurant wurde dem Anspruch angepasst. Gekonnt gesetzte Lichter paaren sich mit Kerzenschein und strahlen eine warme Atmosphäre aus. Die Dekoration bezieht sich auf das alte Düren und weckt Erinnerungen an vergangene, untergegangene Tage.

Im Restaurant bietet sich Platz für bis zu 60 Personen. Gesellschaften mit bis zu 120 Personen werden in angrenzenden Räumen untergebracht. Das bietet sich für Weihnachtsfeiern an. Reservierungen sollten tunlichst vorgenommen werden. Zum ersten Advent, der in der City verkaufsoffen ist, gibt es von 12 bis 14 Uhr ein Lunch-Buffet, das als Basis eines ausgedehnten Weihnachts-Shopping-Bummels dienen kann. Oder, man nutzt samstags das Shopping-Frühstück von 11 bis 13 Uhr.



**Restaurant Kolping**  
Josef-Schregel-Straße 36 • Düren

**Tel.: 02421-28960**

**Mo. - Fr. 12 - 14 Uhr  
und 18 - 22 Uhr,  
Sa. 18 - 22 Uhr.**

**Sonntags und  
an Feiertagen  
auf Anfrage.**



**1. VOLLEYBALL BUNDESLIGA**  
evivo: TSV Unterhaching  
3. Dezember 19:30 Uhr

**2. KÖLSCHE WEIHNACHT**  
4. Dezember 18:00 Uhr

**INDESIT VOLLEYBALL**  
Championsleague  
evivo : AS Cannes  
7. Dezember 19:30 Uhr

**DIETER NUHR**  
10. Dezember 20:00 Uhr  
- ausverkauft -

**1. VOLLEYBALL BUNDESLIGA**  
evivo : SV Bayer Wuppertal  
11. Dezember 17 Uhr

**11. DÜRENER C-JUNIOREN**  
Hallensportfest  
17. & 18. Dezember

**VORSCHAU 2006:**

**INDESIT VOLLEYBALL**  
Championsleague  
evivo : Noliko MAASEIK  
4. Januar 19:30 Uhr

**DAMENSITZUNG DER K5**  
18. Januar 15 Uhr

**SWR 3 MACHT SPASS**  
Andreas Müller live  
20. Januar 20 Uhr

**DAMENSITZUNG DER K5**  
26. Januar 15 Uhr

**ABBA MANIA**  
Greatest Hits Tour  
29. Januar 20 Uhr

**BORIS BECKER : HENRI LECONTE**  
Tennisschaukampf  
4. Februar

**BEHÖRDENBALL**  
Weiberfastnacht  
23. Februar 11:11 Uhr

**ATZE SCHROEDER**  
„Atze im Wunderland“  
19. März 20 Uhr

**EQUI MAGIC - „JULIAS ZAUBERREISE“**  
Die bekannte Pferdegala  
25. März 15:30 & 19 Uhr

**NIGHT OF THE DANCE**  
Die neueste Show  
30. März 20 Uhr

**BENJAMIN BLÜMCHEN**  
Das Musical  
16. April 14:30 Uhr

Eintrittskarte gilt gleichzeitig als Fahrausweis für alle AVV-Verkehrsmittel zur An- und Abreise am Veranstaltungstag

**Vorverkauf und Informationen:**

Soweit nicht ausdrücklich anders genannt  
**ticket-Shop** (barrierefrei in der ARENA Kreis Düren)  
mo-fr 15:00 - 18:00 Uhr / sa 10:00 - 13:00 Uhr

**ticket-Hotline und Reservierung**  
0180 - 50 50 126 (12 Cent/Min)

**online buchen:** [www.daskartenhaus.de](http://www.daskartenhaus.de)  
[www.arenakreisdueren.de](http://www.arenakreisdueren.de)



**LICHTER**

*Am Anfang war die Kerze*

Das Einrichtungs-  
haus Kelzenberg an  
der Kapellenstraße  
knipste das Licht an  
und viele kamen.  
Zum Start der dun-  
klen Monate setzte  
das Kelzenberg-  
Team die Dinge in  
Szene, die normaler-  
weise andere Dinge  
in Szene setzen:  
Leuchten und Lam-  
pen, Lüster, Strahler  
und ... Kerzen.  
Damit hatte es  
ursprünglich bei der  
Hausbeleuchtung  
einmal angefangen.  
Heute hat die Kerze  
allenfalls als Deko-  
oder Notlicht noch  
eine Bedeutung.  
Quer durch die  
Designwelt des  
Lichts führte die  
Schau, gekonnt  
arrangiert und mit



Raffinesse gestaltet gaben sich  
da Glühlampen und Halos, LED's  
und Energiesparer; an der Wand,  
hängend, stehend oder gar  
wie zufällig auf dem Teppich  
hingerollt. Dabei Kronleuchter  
und helle Arbeitslampen oder  
gar die Farbe wechselnde Licht-  
paneele.

Vorbei die Zeit als banaler Lam-  
penschirmkarton die Leuchtmittel  
umhüllte. So zeitgemäss wie  
die Lichtquelle, so avantgardis-  
tisch auch die Umhüllung.

Gast des Abends war Leuch-  
ten-  
designer Christian Tuermer, der  
den zahlreichen Gästen bei der  
Ausstellungseröffnung Chancen  
und Möglichkeiten aufzeigte,  
die sich mit Licht und gezieltem  
Umgang erzielen lassen.

Während im Wohnbereich die  
Leuchten selbst zum Objekt  
avancieren und bei Kelzenberg  
einen breiten Raum einnah-  
men, ist bei dem Aussenlicht  
Understatement angesagt.  
Hier zählt nur der Effekt, der  
sich nach dem  
Sunset auf den  
Gebäuden oder  
in Eingangsbereichen  
abzeichnet.





Zum Schluss hielt es keinen Besucher mehr auf seinem Sitz: Rhythmisches Klatschen wechselte mit tosendem Beifall, Standing Ovationen für ein hervorragendes Ensemble und sicherlich auch eine Hommage an einen großen Künstler. Die Besucher waren begeistert von einem temporeichen und gelungenen Abend, als jetzt „King of Jazz – Satchmo“ aufgeführt wurde. In einer Inszenierung, die ganz auf die Musik setzte, brachte das Ensemble des Eurostudio Landgraf die „Louis Armstrong Story“ auf die Bühne des Hauses der Stadt.

Als Louis „Satchmo“ Armstrong 1971 starb, war er eine Legende. Er wurde 1901 in den Slums von New Orleans, der musikalischsten Stadt Amerikas, geboren. In dieser weltoffenen Umgebung, in der ununterbrochen Marschkapellen für Paraden spielten, Trauerzüge mit Hymnen und Spirituals die Friedhöfe füllten, tagelange Feste gefeiert wurden und man allabendlich in

den Bars und Tonks zum Tanz aufgespielte, machte der kleine Louis die ersten aufregenden Erfahrungen mit Musik. Im Kinderheim lernt er so gut Kornett spielen, dass King Oliver ihn später für seine Band nach Chicago verpflichtet. Die beiden gefeierten Trompeter entwickelten jenen „New Orleans Stil“, der in die Musikgeschichte eingegangen ist. Mit der Gruppe „Louis Armstrong and his Hot Five“ wurde Armstrong schlagartig berühmt, stieg zum Starsolisten auf und bereitete den Weg zur Ära des Swing. Auch als Sänger war er weltbekannt und Lieder aus Filmen, in denen er auftrat, wie „Hello Dolly!“ und „High Society“ wurden zu Kassenschlagern. Wer kennt nicht seine Interpretation von „It's a Wonderful World“?

Genug Stoff also, um daraus ein Musical zu zimmern. Und was man auf der Bühne sah, könnte man als ein „szenisches Konzert“ bezeichnen. Keine langen Dialoge, keine übermäßigen Gefühls- und Liebesdusseleien.

work @ hair

by Hartmut Becker

**allen behaarten und unbehaarten  
 dūreneninnen und dūrenern  
 ein frohes weihnachtsfest  
 und ein gesegnetes neues jahr!**

■ geschenkidee: gutscheine!



work @ hair




tel.: 02421 / 20 71 71

www.work-at-hair.com

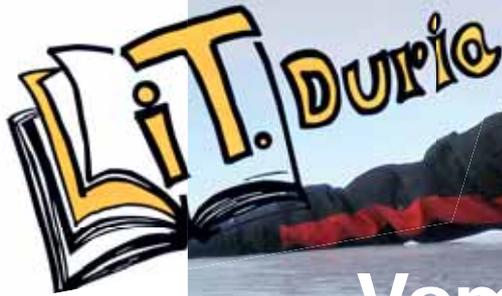
valencienner straße 142 · dūren-gūrzenich

Dürener und ihre Bücher waren Mittelpunkt der Literaturtage, die, veranstaltet von Lit.Duria im Auftrag des Fördervereins der Stadtbücherei, zum zweiten Mal stattfanden.

Dürener Autoren und Dürener mit ihren Lieblingsbüchern waren Thema der insgesamt fünf Veranstaltungsabende.

Das Komm, die Galerie Lutz Rohs, das Bürgerbüro, der Winkelsaal in Buregau und das Papiermuseum waren die Orte der Lesungen.

Peter Kremer und seine „erschrecklichen“ Geschichten eröffneten die Leseabende. Brigitte Capune-Kitka, Dr. Gisela Hagenau, Hans Becker, Peter Borsdorff, Dr. Karl-Josef Eßer und Thomas Lüttgens lasen unter Moderation von Dr. Herbert Schmidt zum Abschluß aus ihren Lieblingsbüchern vor.



## Vom finnischen Eis auf's Burgauer Parkett



Dieter Hermann Schmitz,  
„Kleene Jong“ Verlag GEV,  
ISBN 90-5433-166-6, 12,40 €.

Ein hammerharter Lümmel - ein echter Gürzenicher - erinnerte sich da an seine Jugendzeit. Oder doch ein Finne? Wohl kaum.

Dieter Hermann Schmitz reiste aus Vuorentausta an, um in Rahmen der Lit.Duria im Winkelsaal von Schloß Burgau aus seinem jüngsten Buch „Kleene Jong“ zu lesen.

Er hatte die Lacher auf seiner Seite - ein toller Abend. Vuorentausta - das liegt mitten in Finnland, 200

Kilometer nördlich von Helsinki, und derzeit sind dort die Tage verdammt kurz.

Pech für den Gürzenicher. Zur Zeit ist an der Rur weder Karneval noch Frühling. Das sind die zwei Dinge die er hoch oben im Norden, fast bei den Rentieren, vermisst.

Nach Schule und Abi am Burgau-Gymnasium verschlug es den heute 42jährigen ans Goethe-Institut nach Helsinki. Die Liebe tat den Rest und der Gürzenicher fand eine neue Heimat, zusammen mit seiner finnischen Frau Eija. Es gesellten sich Sofia (9) und Benjamin (7) hinzu. Beruflich schafft der Dürener am Institut für Sprach- und Translationswissenschaften

an der Uni Tampere. Natürlich ist der Kontakt zu Düren nie abgebrochen und die alten Freundschaften sind möglicherweise intensiver als wenn man sich wöchentlich sehen würde. Finnland ist die neue Heimat. Mit kurzem Frühjahr, langen Tagen im Sommer und langen Nächten im Winter. Fünf Monate



Eis und Schnee mit Eishockey, Langlauf und Eislochangeln.

„Willibert der Weihnachtsbär“ ein Bilderbuch für Kinder war sein erstes Werk für Kinder. Mit „Kleene Jong“ arbeitete Schmitz seine Jugendzeit auf - ganz aus der Distanz.

Er nennt seine Opfer zwar nicht mit Namen, doch mancher Gürzenicher wird sich möglicherweise wiedererkennen liest er in den kurzweiligen Geschichten des hammerharten Lümmels. Ein weiteres Buch, ein Schulbuch, „So ein Zufall - Deutsch für Finnen“ (3. bis 5. Klasse), wurde für den internationalen Schoolbook Award nominiert. In Finnland gab es den zweiten Platz.

**PRO FOTO**  
Hirschgasse 5 52349 Düren  
02421 / 17565

**Ihr kompetenter Partner in Sachen  
Pass- und Bewerbungsfotos, Reportage,  
Hochzeit, Baby- und Familie, Portrait  
Akt- Erotik und digitale Bildbearbeitung**

**Große Nikolaus - Aktion  
vom 01.11. - 10.12.2005  
Wir fotografieren Ihr Kind  
im Nikolaus - Kostüm**

**Geiz ist geil  
Geist ist genial  
Großzügigkeit ist göttlich!**



Jetzt geht sie wieder los, die Schlacht um das Weihnachtsgeschäft. Aber, bitte aufgepasst, nicht die, die am lautesten Schreien haben unbedingt die günstigsten Angebote. Nicht selten versteckt sich hinter dem Geschrei sogar ein Preis der höher ist, als die Hersteller ihn empfehlen.

Der klassische in Düren etablierte Facheinzelhandel bietet meistens die besseren Preise an und er setzt noch ein stattliches Service-Paket



oben auf. DÜRENER hat sich die Preise angeschaut und im Bereich der Digitalkameras, Waschmaschinen oder DVD-Rekorder festgestellt, dass Dürener Geschäfte nicht nur gegen die „Geiz ist geil“-Angebote „anstinken“ können, sondern im Gesamtpaket der Kunde hier wesentlich besser sein Weihnachtsgeld anlegt. Ein um fünf bis zehn Prozent günstigerer Preis beim gleichen Artikel ist nicht selten gegeben. Wer sich umschaute, der hat schnell ein paar Euro gespart.

Nicht zu verachten beim Kauf dieser Artikel ist auch die fachliche Beratung. Spezialisiert auf das Sortiment bieten Albert, Gunkel, Sauvageot und

Co. echten Mehrwert, die beim späteren, maßgeschneiderten Einsatz und Verwendung Nutzen bringt.

Bleibt noch die Installation oder Anbindung an bereits vorhandene Komponenten. Hier einen Fachmann im Rücken zu haben spart Ärger und mitunter viele Wege.

Wege, die gibt es auch noch. Vom Geschäft bis nach Hause. O.k., bei einer Kamera oder DVD-Rekorder stellt das kein Problem dar. Doch beim

großen Flachbildschirm oder gar Kühlschrank und Waschmaschine sieht das schon anders aus.

Wer statt Geiz hier Geist einsetzt, der bekommt dank der Großzügigkeit der Facheinzelhandels seine Ware bis in Wohnzimmer oder Waschküche geliefert und selbstverständlich angeschlossen.

Umsonst!

Wir sind der Meinung: Wenn Geiz geil ist, dann ist der Kunde genial, der seinen Geist einsetzt und auf pure Geilheit nicht hereinfällt und für „Verarsche“ hält und dafür die göttliche Großzügigkeit des Fachhandels nutzt.

**Aus Düren, für Dürener.**



**DN-CONNECT**

Telefon · DSL · Internet

**Komplettangebot!**

Jetzt informieren!  
[www.DN-CONNECT.de](http://www.DN-CONNECT.de)



besser schneller günstiger

**Ein Paket - ein Preis**  
Beim Wechsel können wir uns um alles ohne Kosten & Gebühren!  
Rufen Sie uns an: 02421/888 111



DN-CONNECT ist ein Produkt aus dem Hause 3GSD Network Solutions GmbH, Düren

Starkes Produkt | DN-CONNECT | Starke Partner |  | 



Die Autorin,  
Alexandra Krämer  
ist Fachanwältin für Arbeitsrecht  
**Dettmeier** | Rechtsanwälte

Alle Jahre wieder freut sich der Arbeitnehmer auf sein Weihnachtsgeld und ein wirtschaftlich angeschlagener Arbeit-



Findet auf das Arbeitsverhältnis ein Tarifvertrag Anwendung, ist meistens dort das Weihnachtsgeld geregelt.

# Dettmeier | Rechtsanwälte

geber überlegt, ob er dieses überhaupt zahlen muss.

Das Weihnachtsgeld – oft auch als 13. Monatsgehalt bezeichnet – führt oft zu Problemen, zumal seine Existenz und

Voraussetzungen gesetzlich nicht geregelt sind. Es muss also eine vertragliche Vereinbarung bestehen, bevor der Arbeitnehmer überhaupt an einen Rechtsanspruch auf Weihnachtsgeld denken kann.

Weihnachtsgratifikationen können ebenfalls in Betriebsvereinbarungen oder Arbeitsvertrag festgelegt sein. Häufig sind Weihnachtsgeldzahlungen nicht ausdrücklich vertraglich festgehalten. Der Arbeitgeber zahlt trotzdem. Hier kann sich ein Anspruch des Arbeitnehmers aus der so genannten betrieblichen Übung, einer von der Rechtsprechung entwickelten arbeitsrechtlichen Anspruchsgrundlage, ergeben. Eine „betriebliche Übung“ liegt vor, wenn der Arbeitgeber drei Jahre hintereinander vorbehaltlos Weihnachtsgeld gezahlt hat. Der Arbeitgeber ist nun auch in der Zukunft gehalten, das Weihnachtsgeld zu zahlen. Er kann diese Rechtsfolge durch die entsprechende Formulierung eines Freiwilligkeitsvorbehalts vermeiden.

Teilweise erleben Arbeitnehmer, dass der Kollege oder die Kollegin Weihnachtsgeld erhalten, sie selbst aber nicht. Dies ist auch nicht ohne weiteres möglich. Im Arbeitsrecht gilt grundsätzlich, dass kein Arbeitnehmer aus sachwidrigen oder willkürlichen

Erwägungen heraus anders behandelt werden darf, als andere. Dieser Grundsatz gilt auch, wenn es um die Auszahlung von Weihnachtsgratifikation geht. .

Eine sich regelmäßig aufdrängende Frage ist, ob dem Arbeitnehmer Weihnachtsgeld (gegebenenfalls anteilig) zusteht, wenn er schon vor Weihnachten aus dem Betrieb ausscheidet. Dies hängt von der vertraglichen Vereinbarung und vom Charakter der Zahlung ab: Hat diese „Mischcharakter“, dann wird mit dem Weihnachtsgeld die Arbeitsleistung und die Betriebstreue belohnt. Dies hat zur Folge, dass der vorzeitig vor Weihnachten ausscheidende Mitarbeiter keinen Anspruch auf Zahlung von Weihnachtsgeld hat, da er dem Betrieb zu Weihnachten nicht mehr die „Treue“ erweist. Es ist auch zulässig, die Rückzahlung des Weihnachtsgeldes zu vereinbaren, wenn der Arbeitnehmer im Folgejahr aus dem Arbeitsverhältnis bis zu einem bestimmten Stichtag ausscheidet. Ohne vertragliche Regelung gibt es indes keine Rückzahlungspflicht! Bei einer vertraglichen Regelung sind übrigens nicht alle Ausscheidungsvarianten zulässig, so dass auch bei den Stichtagsregelungen Vorsicht geboten ist.

amnesty international | gruppe düren  
in Zusammenarbeit mit ... und dem KOMM-Zentrum

## frauenrechte in afghanistan

**Dr. Sima Samar**  
ehemalige Frauenministerin von Afghanistan,  
Vorsitzende der Nationalen Menschenrechtskommission informiert über die aktuelle Situation der Frauenrechte in Afghanistan

**Donnerstag 24. Nov. 2005**  
19.30 Uhr · Komm-Zentrum

Eintritt 5,- € | ermäßigt 3,50 €

**ai**  
amnesty international  
FÜR DIE MENSCHENRECHTE



## Der sanfte Weg zu weißen Zähnen

„Damit Sie auch morgen noch herzhaft zubeißen können“ ist eine Sache. „Damit Sie auch morgen noch herzlich lächeln können“ ist die andere. Eine herzliches Lächeln kommt nicht mit zusammengekniffenen Lippen zustande. Dazu gehört schon „Zähne zeigen“. Und die sollten weiß sein. Sollten!

Die Realität ist meistens anders: Nikotin und Kaffee hinterlassen unschöne Spuren. Oft können auch Jahre zurückliegende Wurzelbehandlungen zu Verfärbungen der Zähne führen. Fazit, so oder so: Das Zahnpastälächeln will nicht mehr so recht gelingen. Nennen wir die junge Frau einfach Marion, die weder beim Geschäftsabschluss noch beim heißen

Flirt auf ihr hinreißendes Lächeln verzichten möchte. „Bleaching“ heißt das Zauberwort. Bei „dunkler“ Wurzelkanalfüllung wird diese entfernt und die Wurzel mit einer provisorischen Zementfüllung abgedichtet. Jetzt bringt der Zahnarzt eine Natriumperboratlösung in die Zähne ein. Das Ganze wird mit einem Glasionomerzement verschlossen. Die Zahnoberfläche- und Struktur wird dadurch nicht verändert, wie es zum Beispiel bei Kronen der Fall wäre. Auch bei Keramikschalen müssten die verfärbten Zähne zunächst abgeschliffen werden. Um die Zähne endgültig zu bleichen, muss das Procedere eventuell wiederholt werden. Im Anschluss werden die Löcher auf der Gaumenseite mit einer farblich abgestimmten Kunst-

stofffüllung verschlossen. So, damit wäre Marions wurzelbehandelter Schneidezahn wieder aufgehellert. Aber was ist mit seinen Nachbarzähnen?

Zunächst nimmt der Zahnarzt einen Gipsabdruck, wonach eine so genannte „Tiefziehschiene“ angefertigt wird. Diese durchsichtigen Schienen kann Marion mit nach Hause nehmen. Vor dem Schlafengehen trägt sie ein vom Arzt verordnetes Carbamid-Peroxid-

Gel auf und setzt die Schiene ein. Schon am nächsten Morgen ist ein Aufhellungseffekt sichtbar. Eine vorübergehende Temperaturempfindlichkeit der Zähne ist darauf zurückzuführen, dass während des Tragens der Schienen Feuchtigkeit entzogen wird. Dies hört mit Abschluss der Behandlung auf. Ungefähr drei Jahre soll jetzt das neue Weiß von Marions Zähnen halten. Der Kostenpunkt liegt zwischen 150 und 250 Euro pro Kiefer.



*...fallen lassen und sich wohl fühlen - in Whirlpool und Sauna*

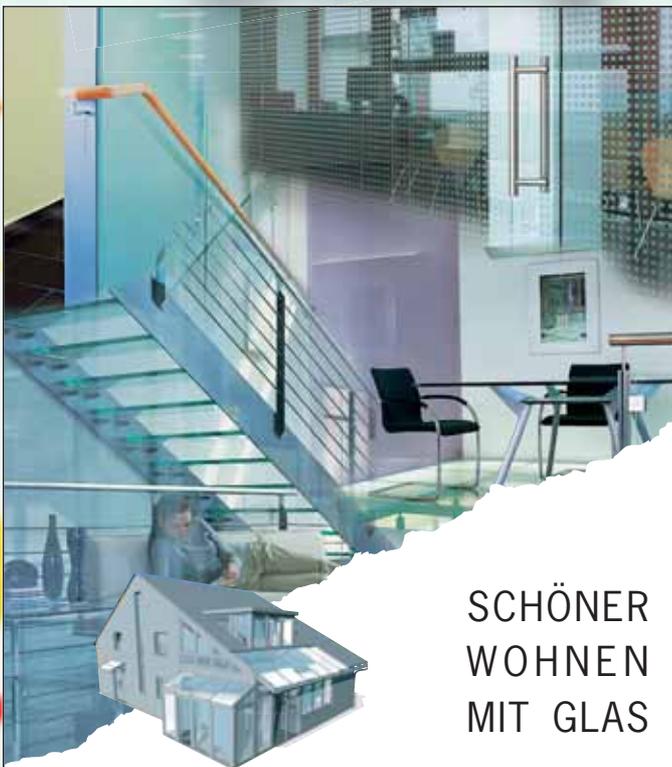


*...bei uns finden Sie Ihre individuelle Wohlfühlösung*



**HolzLand**  
**LEISTEN**

An der Garnbleiche 12 • 52349 Düren • Tel.: 024 21 / 95 34-0 • [www.holzland.de](http://www.holzland.de)  
Öffnungszeiten: Mo - Fr 8.15 - 18 Uhr, Sa 9 - 13 Uhr - Sonntags Schautag 14 - 17 Uhr (Keine Beratung, kein Verkauf)



SCHÖNER  
WOHNEN  
MIT GLAS

Am Buschfeld 9  
52399 Merzenich-Girbelsrath  
Tel. 0 24 21/97 66-11  
Fax 0 24 21/97 66-66  
info@glas-porschen.de  
www.glas-porschen.de





Eine karnevalistische Revue für Renate I. und Michael I.

## Met Hätz on Verstand, fiere mir Hand en Hand



Düren hat ein neues Prinzenpaar. Renate I. und Michael I. (Linn) wurden im Haus der Stadt durch den Bürgermeister mit den Insignien der närrischen Macht ausgestattet. Jetzt ist es nur noch eine Frage der Zeit, bis die neuen Herrscher und ihr Fußvolk das Rathaus stürmen und die Stadt in den Ausnahmezustand versetzen.

Gepplant ist das ganze für Karnevalssonntag und soll dann mit einem triumphalen Zug durch die City gefeiert werden.

Bis dahin wird das neue Prinzenpaar allerdings noch viele Audienzen geben und Visiten im närrischen Land machen. Das Volk wird eingestimmt.

Bei denen, die im Haus der Stadt den Amtsantritt begleiteten, ist diese Überzeugungsarbeit nicht mehr nötig. Die Stimmung war prächtig und Festkomitee-Präsident Helmut Porschen gab nur zweitweise den Taktstock an den Bürgermeister ab und dirigierte souverän durch den Abend.

Dieser hatte mit einer Revue im „Dürener Wintergarten“ begonnen. Dabei präsentierten sich die Birkesdorfer Grieläächer, die im nächsten Jahr 75 Jahre alt werden und aus deren Reihen das neue Prinzenpaar stammt. Schließlich marschierten alle Dürener Karnevalsvereine auf und geleiteten das neue Prinzenpaar an den närrischen Thron.

## Sentimental aber jeck

Die Närrischen Nord Dürener packen die Narretei einmal mehr an den Wurzeln und lassen den bekannten Kölner Reinhold Louis in die Figur des Lehrer Welsch schlüpfen. Dr.

Herbert Schmidt kündigte als Thema: „Karneval in der Nachkriegszeit“ für die Närrische Akademie am 22. Januar an. Lustiges und Sentimentales, wie der fast vergessene Titel

„Wenn es Nacht wird über Düren“, wird die Studenten an eine sorgenvolle Zeit an Rhein und Rur heranzuführen.

Zwei Semester werden in diesem Jahr gehalten. Wer schon im letzten Jahr die Akademie besucht hat bekommt jetzt sein Vordiplom. Wer sich einschreiben will, der kann das beim Pedell der Akademie unter [schmidt.langerwehe@freenet.de](mailto:schmidt.langerwehe@freenet.de) tun.



Bernd Lehmann,  
Original Radierung - handsigniert.

GJ Galerie Iris

Kölnstraße 41 • 52349 Düren

Telefon (02421) 16161 - Fax (02421) 224108  
[www.galerie-iris.de](http://www.galerie-iris.de)

*Ihr Gastgeber bei jeder Veranstaltung. Wir empfehlen uns für Festlichkeiten aller Art bis 150 Personen. (Bistro + Foyer) Auch komplette Saalmiete bis ca. 400 Personen möglich.*



**Bistro Da Capo**

im Haus der Stadt

R. Thiel GmbH  
Fischrestaurant „Bremerhaven“  
Catering & Party-Service  
Bistro „da capo“ im Haus der Stadt  
Düren-Zentthofstraße 20 / T.: 02421/13871



Die Dürener unicef-Gruppe um Carmen Creutz und Rita Hanisch hat auch zum Weihnachtsfest 2005 eine Grußkarte in den Mittelpunkt gestellt. Vor dem Rathaus wurde die Karte Bürgermeister Paul Larue vorgestellt und mit Kindern nachgestellt. Die Karte, deren Erlös direkt unicef zukommt, ist auf dem Weihnachtsmarkt und der unicef-Geschäftsstelle, Bonnerstraße erhältlich.

Mit dem Erlös eines Golfturniers verbessert der Wirtschaftsclub Aachen/Düren die IT-Ausstattung der Realschule Wernersstraße. „Das tun wir, damit unsere Region wettbewerbsfähig bleibt“, so Sibylle Nussbaum (3.v.r.) vom BWA-Wirtschaftsclub Düren. „Schüler einer jeden Bildungseinrichtung müssen die Möglichkeit bekommen, mit neuen Medien zu arbeiten, um den Ansprüchen der Informationsgesellschaft gewachsen zu sein.“



Dr. med. Martin Steinhoff, Chefarzt der Radiologie und Vorsitzender des Fördervereins am St. Augustinus Krankenhaus eröffnete die 69. Ausstellung im Krankenhaus, diesmal mit Bildern der Aquarellmalerin Inge Brasche.

Sie hatte den Weg aus Oberstdorf nicht gescheut, um 42 Werke in den Räumen der Radiologie und Anästhesie auszustellen. Die Landschaftsmalereien von Inge Brasche sind lyrisch abstrakt, wie Ewald Mösch in seiner Begrüßungsrede formulierte. Inge Brasche lebt in Oberstdorf ziemlich hoch am Berg nahe der Sprungschanze mit Blick weit ins Tal.

Peter Borsdorff (62), der Läufer mit der Sammelbüchse, war zweimal für gehandicapte Kinder unterwegs.

Im Rahmen des Rursee-Marathonlaufes konnte der Initiator der seit mehr als elf Jahren bestehenden Aktion „Running for Kids – Leichtathleten helfen behinderten Kindern“ wiederum Kindern helfen.

Beim Volkslauf in Hückelhoven überreichte Borsdorff nach zehn Kilometern rund um den

Adolfsee, den Vertretern der Rurtal-Schule einen Scheck. Damit erhöht sich die Spendensumme, der Sportlerinitiative auf nunmehr 181.800,- Euro!



**Dürener großes Fachgeschäft mit Tradition!**

“Modehaus Bolm, meine erste Wahl in Düren wenn es um kompetente Beratung und individuellen Service geht!”

antonette macs delmod christ

basler olsen jobis brax



Modehaus  
**BOLM**  
Düren Markt 13 - Ecke Kölnstraße  
Tel.: 02421 - 14315 Fax: 02421 - 14323  
e-mail: info@modehaus-bolm.com

## IM GESPRÄCH



In der Galerie Lutz Rohs an der Yorkstraße stellte die in Köln lebende gebürtige Dürenerin Julia Seidensticker Bilder, Zeichnungen und aus Tesafilm gefertigte Objekte aus. „enchantee“ war die Schau betitelt, die auf großes Publikumsinteresse stieß.

Die Birkesdorferin, 1972 geboren, studierte Kunst an der ABK Maastricht. Ihr Wirken wurde in diesem Jahr mit dem Kunstpreis des Kreises Düren gewürdigt. Während sich Julia Seidensticker bei ihren Bildern von Pop-Songs inspirieren lässt, war es Franz Burghardt, der sie auf den Gedanken brachte aus den transparenten Tesafilmstreifen Skulpturen zu schaffen.



Über 4.000 Neubürger ließen sich verführen und zogen nach Düren. So viele Neuanmeldungen verzeichnete die Meldestelle im Bürgerbüro im vergangenen Jahr. Entgegen dem Landestrend übersteigt die Zahl der Neuanmeldungen in Düren seit Jahren die der Abmeldungen, teilte Hans Jörg Feltes mit. „Dieser Trend zeichnet sich auch für 2005 ab.“ Die Stadt wächst. Zur Zeit gibt es 91 353 Dürenerinnen und Dürener. Im Rahmen eines Informationsabends im Bürgerbüro stellte sich die Stadt den „Zugezogenen“ vor und präsentierte, welche Möglichkeiten Düren bietet. Zusätzlich gab es einen kurzen Abstecher in die bewegte Geschichte der Stadt.



# Tarif unbekannt? Linienweg unklar?

## Wir geben Auskunft – gerne!

Informationen auch im DKB Service Center  
Kaiserplatz 10 · Düren · Mo-Fr 8.00-17.00 Uhr  
Telefon 0 24 21 / 200 222 · eMail [service@dkb-dn.de](mailto:service@dkb-dn.de)

*Immer in Bewegung...*

**DKB**  
Dürener Kreisbahn

Willkommen im Volleyball-Wunderland von Evivo Düren. Aus dem kleinen Außenseiter ist ein Meisterschaftsanwärter in der Bundesliga geworden. Auch international sorgt die Mannschaft für Furore. Erstmals in der Vereinsgeschichte tritt Düren in der Champions-League, dem wohl besten Wettbewerb der Welt für Vereinsmannschaften an. Nach einer 2:3-Niederlage zum Auftakt bei der italienischen Übermannschaft Treviso gewann Düren zwei Mal. Zunächst das erste Champions-League-Heimspiel überhaupt gegen die Hotvolleys Wien mit 3:1. Legendär! Und dann hat das Team des Trainer-Duos Bernd Werscheck und Stefan Hübner auswärts bei Noliko Maaseik 3:1 gewonnen. Noch viel legendärer; vor allem, da Noliko seit vielen Jahren ein Vorbild für Düren ist.



Und bis vor wenigen Wochen waren die Belgier eine Etage zu hoch. „Wir waren bisher schon froh, wenn wir mal ein Testspiel gegen sie machen durften“, sagte Werscheck. Dem Mindestziel, nicht Gruppenletzter zu werden, ist

Düren damit ein ganzes Stück näher gekommen.

Mehr noch: Düren hat gute Karten, ins Achtelfinale der Champions-League einzuziehen. Ein Sieg im nächsten Heimspiel über den französischen Meister AS Cannes am 7. Dezember würde die Türen weit öffnen. Unmöglich ist das nicht, schließlich präsentiert sich Cannes in diesem Jahr in der französischen Meisterschaft durchwachsen und hat zuletzt zu Hause gegen Maaseik verloren. Trotzdem sind die international unerfahrenen Dürener der Außenseiter. Eine Rolle, mit der die Mannschaft bisher sehr gut gefahren ist.





**HÜNDGEN**

Glanzvolle Zeiten



Chopard

Uhrmachermeister & Juwelier seit 1896 • Wirtelstraße 29 • Düren • Telefon: 0 24 21 / 2 83 80

## DUKAR HAARE

Ob blond, rot, braun oder alles zusammen – Haarfarben: Jede will sie, fast jede hat sie. Voll im Trend liegt Frau mit einer Haarfarbe, die nicht gefärbt aussieht. Natürliche Effekte, die die Haarfarbe wie gewachsen aussehen lassen, sind das aktuelle Thema in den Salons Rottscheid, Kallscheuer und Bein. Sie präsentieren die Innovation des Jahres: „Painting“ heißt die neue Art, Farbe auf das Haar zu bringen.



### HAARFORMER

Mitglied im  
Bundesverband  
Haarformere  
Vereinigung Aachen e.V.



Eine oder mehrere Farbnuancen werden unterschiedlich dick auf das Haar aufgetragen, ohne dass hinterher sichtbar ist, wo die einzelne Farbe ansetzt. Der Friseur „malt“ Farbreflexe, die individuell auf Typ und Haarschnitt abgestimmt sind. Die Ergebnisse sehen völlig natürlich aus. Die Kundin erhält ein einzigartiges, individuelles und typgerechtes Ergebnis, wie gewachsen. „Painting“ ist „Freehand-Technik“.



Da beim „painten“ frei Hand, sprich ohne Folien gearbeitet wird, müssen die Haarfarben eine bestimmte Konsistenz haben, um nicht auf dem Haar zu verlaufen. Die Kundin erhält tolle Farbchangierungen, da die Farbe innerhalb einzelner Passées unterschiedlich dick aufgetragen wird. So entstehen weiche Übergänge und unterschiedliche Farbergebnisse, die den Nachwuchs nicht als einzelne Linie sichtbar werden lassen.

Painting ist ein faszinierendes Spiel von Licht und Schatten, mit dem der Friseur optische Höhen und Tiefen schafft sowie eine „Optimierung“ der Gesichts- und Kopfform erreicht. Mit den neuen Techniken werden Kundenwünsche nach supernatürlichen Farbergebnissen optimal erfüllt.

Ob kurz oder lang, fein oder kräftig, gefärbt oder ungefärbt, glatt oder gewellt: Painting eignet sich für jedes Haar, das vom Profi mit mehr Fülle und Glanz veredelt werden soll.

# Die Haarformere als Maler



*Haarmoden Bein*

Kölner Landstraße 78 • Düren • Tel.: 7 25 39

Haarmoden & Kosmetikpraxis  
**Kallscheuer**  
52351 Düren Freiheitstraße 27  
Tel 02421 / 392596

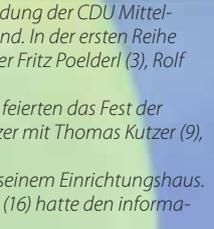
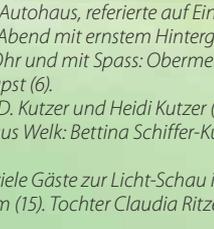
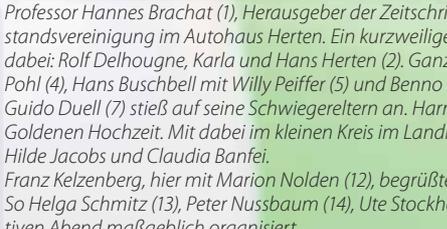
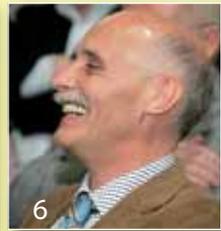
Kreuzauer Str. 149  
Tel 02421/392596  
Hauptstraße 76  
Tel 02421/51205

[www.Kallscheuer.com](http://www.Kallscheuer.com)

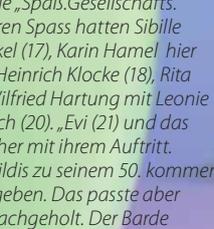
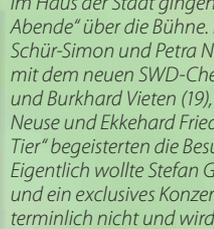
**TEAM  
ROTTSCHEIDT**

WEIERSTRASSE 16 • 52349 DÜREN  
FON 02421.14554 ODER 02421.13342

Nutzen Sie unsere Einführungspreise um Painting selbst zu probieren



Professor Hannes Brachat (1), Herausgeber der Zeitschrift Autohaus, referierte auf Einladung der CDU Mittelstandsvereinigung im Autohaus Herten. Ein kurzweiliger Abend mit ernstem Hintergrund. In der ersten Reihe dabei: Rolf Delhougne, Karla und Hans Herten (2). Ganz Ohr und mit Spass: Obermeister Fritz Poelderl (3), Rolf Pohl (4), Hans Buschbell mit Willy Peiffer (5) und Benno Papst (6). Guido Duell (7) stieß auf seine Schwiegereltern an. Harro D. Kutzer und Heidi Kutzer (8) feierten das Fest der Goldenen Hochzeit. Mit dabei im kleinen Kreis im Landhaus Welk: Bettina Schiffer-Kutzer mit Thomas Kutzer (9), Hilde Jacobs und Claudia Banfei. Franz Kelzenberg, hier mit Marion Nolden (12), begrüßte viele Gäste zur Licht-Schau in seinem Einrichtungshaus. So Helga Schmitz (13), Peter Nussbaum (14), Ute Stockheim (15). Tochter Claudia Ritzen (16) hatte den informativen Abend maßgeblich organisiert.



Im Haus der Stadt gingen die „Spaß.Gesellschafts. Abende“ über die Bühne. Ihren Spass hatten Sibille Schür-Simon und Petra Nickel (17), Karin Hamel hier mit dem neuen SWD-Chef Heinrich Klocke (18), Rita und Burkhard Vieten (19), Wilfried Hartung mit Leonie Neuse und Ekkehard Friedrich (20). „Evi (21) und das Tier“ begeisterten die Besucher mit ihrem Auftritt. Eigentlich wollte Stefan Gwildis zu seinem 50. kommen und ein exclusives Konzert geben. Das passte aber terminlich nicht und wird nachgeholt. Der Barde



Wirklich „Schadenmanagement“ der Versicherungswirtschaft???

VERKEHRsunfallrecht - ZÜGIGE SCHADENABWICKLUNG und...



... Anwaltskosten trägt die Gegenseite, wenn der Unfall unverschuldet war!!!

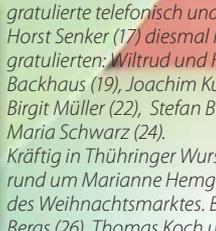
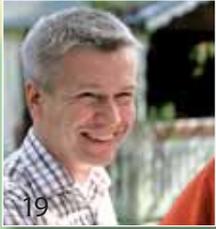
Ihr Ansprechpartner in allen Fragen des Verkehrsrechts:

**Wolfgang Thiem - Rechtsbeistand**

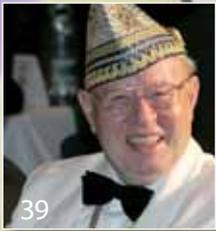
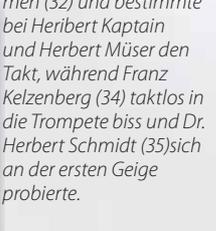
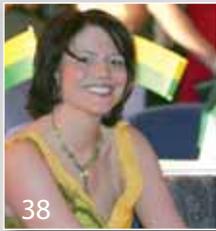
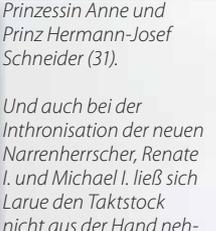
Mitglied der Rechtsanwaltskammer Köln  
Spezialist für Verkehrsrecht

**Anwaltssozietät Bauchmüller & Kollegen**

Schützenstraße 18 - Düren - Telefon: 02421/555970



gratulierte telefonisch und so feierte WDR4 Moderator Horst Senker (17) diesmal noch in kleinem Kreis. Es gratulierten: Wiltrud und Horst Eggert (18), Martin Backhaus (19), Joachim Kuban (20), Frank Féron (21), Birgit Müller (22), Stefan Barth (23) sowie Willi und Maria Schwarz (24). Kräftig in Thüringer Wurst biss der Steuerauschuß rund um Marianne Hemgenberg (25) bei der Eröffnung des Weihnachtsmarktes. Biss hatten ebenfalls Arnold Bergs (26), Thomas Koch und Peter Koschorreck (27), Stephan Weschke mit Karl-Albert Eßer (28) und Bert Lehmacher (29). Max Röntz praktizierte derweil Städtepartnerschaft nach China mit Du Sumei (30). Weihnachtsmarktbesucherin Sumei lebt zwar in Alsdorf, stammt aber aus der Region Jinhua, der fernöstlichen Partnerstadt Dürens, und verkauft auf dem Markt allerlei Dinge ihrer Heimat. Scheiden tut weh - doch das kommt an jedes Prinzenpaar. Im Rathaus verabschiedeten Bürgermeister Paul Larue und Festkomitee-Präsident Helmut Porschen



Prinzessin Anne und Prinz Hermann-Josef Schneider (31). Und auch bei der Inthronisation der neuen Narenherrscher, Renate I. und Michael I. ließ sich Larue den Taktstock nicht aus der Hand nehmen (32) und bestimmte bei Heribert Kaptain und Herbert Müser den Takt, während Franz Kelzenberg (34) taktlos in die Trompete biss und Dr. Herbert Schmidt (35) sich an der ersten Geige probierte. Sie huldigten den Tollitäten: Brigitte Capune-Kitka (36), Josef Irlen (37), Regina Cremer (38) und Willi Kuck (39). Auch mit 90 Jahren noch Spass am Karneval: Der letzte lebende Gründer der Birkesdorfer Grielächer, Hubert Kraus (40).

Stuart Lee Moments: From the history of the world's greatest material watch.

**EDOX**  
UHREN • SCHMUCK

Maitre Horloger - Suisse depuis 1884

104, QUAI HANNAUER-WEISS  
ZEHNHÖRSTRASSE 14, DÜREN  
TELEFON: 0 24 31 154 29

Ausverkauft ist das Colör-Weihnachtskonzert unter dem Motto „Weihnachten im Veedel - Hillichovend met Colör“ in



der Gaststätte „Im Kirchefeldchen“ in Birkesdorf. Deshalb findet Sonntag, 11. Dezember ein Zusatzkonzert statt. Karten gibt es in der Gaststätte „Im Kirchefeldchen“.

**Die Ratten**, Tragikomödie von Gerhart Hauptmann, in der Fassung des Aachener Grenz-



landtheaters ist am 1. Dezember, 20 Uhr im Haus der Stadt zu sehen: Auf dem Dachbo-

den einer ehemaligen Berliner Kaserne hat der frühere Theaterdirektor Harro Hassenreuter



Am 16. Dezember um 19:30 gastieren „Groove Guerrilla“ in der alten Fabrik Becker & Funck. Groove Guerrilla sind die neueste Knallerband aus Deutschlands Soulcity Mannheim. Niemand ist gecastet, die Musiker kennen sich lange, alles ist gewachsen. Über allem strahlt Sängerin Nicole Hadfield mit unglaublicher Präsenz, Wärme und Humor - eine Frontfrau, deren Stimme und Magie wirklich beeindruckend sind.

seinen Kostümfundus untergebracht. Hier erteilt er auch privaten Schauspielunterricht und empfängt die Schauspielerin Alice Rüterbusch zum Stelldichein, wie auch Walburga, Hassenreuters Tochter, sich hier heimlich mit dem Theologie-Kandidaten Erich Spitta trifft.

Im vergangenen Jahr ausverkauft, wird die „Kölscher Weihnacht“ in der Arena sehlich

Neppeser“ mit ihren urtümlichen kölschen Weihnachtsliedchen unter dem Motto: „Et weihnachtet sehr“. Dabei wieder die kölschen Mundart-Spezialisten: Die Band „Kammaja“ mit Magdalene Imig sowie der Regisseur, Autor und Tünnies vom Hännesje-Theater, Udo Müller. Die klassische Note mit lokalcolorit bringt der MGV Niederau ein.

Markus Mönkedieck, Gesamtleitung: Johannes Esser.

**Cinderella** tanzt Donnerstag, 15. Dezember, 20 Uhr, auf der Bühne im Haus der Stadt. Märchen scheinen wie gemacht zu sein, um sie als Ballett in Szene zu setzen. Auch das Märchen von „Aschenputtel“ oder „Cinderella“ ist eine beliebte Libretto-Vorlage für Choreografen: Von schrecklichen Stiefschwestern ungeliebt, von der bösen Stiefmutter vor unlösbare und demütigende Aufgaben gestellt und schikaniert, wendet sich schließlich ihr Schicksal

Festliche Musik zur Weihnachtszeit gibt es Sonntag, 11. Dezember, 18 Uhr, im Haus der Stadt von Chor und Orchester der **Capella Villa Duria**. Auf dem Programm: Friedrich Kuhlau (1786-1832) - Concertino op. 45 für



zum Guten: Cinderella wird die Braut des Königssohnes!

2 Hörner und Orchester, Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809-1847) aus „Lobgesang“ op. 52 Sinfonia und Chor „Alles was Odem hat, lobe den Herrn“ Ausführende: Viktoria Pauline und Carsten Carey Duffin, Waldhorn, Chor und Orchester der Cappella Villa Duria. Kinderchor der Musikschule Düren, Leitung Lothar von Hogen, Unterstufenchor des Städtischen Gymnasiums, Leitung

Mit viel Freude am Spiel und Ausdruckskraft erzählt das Ballett „Cinderella“ nicht nur das Märchen für Kinder, sondern auch den Mythos „Cinderella“, der auf der ganzen Welt zu finden ist, unzählige Male neu und nacherzählt wurde und immer anders und individuell gedeutet wird.



**IMPRESSUM**

ISSN 1860-6040 / Herausgeber: Rudi Böhmer

Redaktion und verantwortlich i.S.d.P.G.: Rudi Böhmer - Saint-Hubert-Straße 12 52355 Düren - Postfach 6204 - 52333 Düren Tel.: 02421 52400 / Fax.: 02421 502657 www.duerener.info | eMail: redaktion@duerener.info

Beauty, Wellness: Ursula Weyermann Tel.: 01520-9024203 / weyermann@duerener.info

Fotos dieser Ausgabe: Rudi Böhmer / Ursula Weyermann / Edwin Scholz / Kaya Erdem / Helmut Göddertz / CPD / Messe Düsseldorf-Tillmann / Hannes Schmitz / Thomas König / Dieter Hermann Schmitz / J. Frings / Manfred Böttcher

Anzeigen: Manfred Böttcher Tel.: 02421 931543 / 0176 25193905 boettcher@duerener.info Es ist die Anzeigenpreisliste 1/2005 gültig. Mediadaten im Internet: www.duerener.info

DÜRENER erscheint im Eigenverlag sechsmal jährlich. Auflage 6500 Exemplare

Druck: Pecks-Druck GmbH & Co. KG - Otto-Brenner-Straße 56 - 52353 Düren - www.pecks-druck.de Nächste Ausgabe: 27.01.06 / Anzeigenschluß 15.01.06 Für unverlangt eingesandtes Text- und Bildmaterial wird keine Haftung übernommen. Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung des Verlages.



erwartet. Am 4. Dezember, ab 18 Uhr, führt launisch der Redner-Star aus dem Kölner Karneval, der als „Bergische Jong“ bekannte Willibert Pauels durch den Abend. Neu im Programm: der „Kölsche Weihnachtsmann“, der sehr amüsant den Weihnachtsbaum schmückt, das renommierte große KVB-Blasorchester mit aktuellen und traditionellen Liedern zur Weihnachtszeit, der Kölner Kinderchor „Die Escher Rappelköpp“, die Kölsche Band „De

# DÜREN EVENT

Vielleicht zum letzten Mal präsentieren die Urgesteine der Volksmusik, **Maria und Margot Hellwig**, eine Tournee. „Edelweiss der Volksmusik“, ein abwechslungsreiches, harmonisches Showereignis für Jung und Alt, getreu ihres mit einer Goldenen CD geehrten Superhits „Alt und Jung gehören

zusammen“, den die beiden Königinnen der Volksmusik gemeinsam mit dem Duo Treibsand, veröffentlichten. Natürlich wird dieser Hit als roter Faden des Abends auch live auf der Bühne erklingen. Am 29. Dezember gastiert „Edelweiss der Volksmusik“ auch im Haus der Stadt.



Im Garten der Dresdner Bank überzeugten „**Ministry of Song**“ im Rahmen der Jazztage 2005. Jetzt ist die New Yorker Truppe wieder auf Deutschlandtournee und ihr Weg führt sie abermals an die Rur. Auf Schloss Burgau gibt die Truppe um David A. Tobin ein Konzert. Zu sehen und zu

hören ist „**Ministry of Song**“ am zweiten Weihnachtstag. Beginn 18 Uhr.

Alle drei Sänger kommen aus dem klassischen Gospel-Bereich und demonstrieren in ihrem Programm „Songs of our fathers“ eindrucksvoll, welche Musikstile sich aus dem Gospel

entwickelt haben: Soul, Funk, R'n'B. David A. Tobin – der musikalische Kopf der Gruppe Ministry of song war 8 Jahre lang Vokal-Arrangeur und Chorleiter der Harlem Gospel Singers und tourte seit der Trennung vor etwa drei Jahren u.a. mit Soul-Größen wie Gloria Gaynor um die ganze Welt.

Mittwoch, dem 30. November, um 20.00 Uhr, wird das Luftwaffenmusikkorps unter Leitung von Oberstleutnant **Michael Wintering** im Haus der Stadt ein Wohltätigkeitskonzert geben. Der Erlös ist der Stadt Düren gewidmet. Die Schirmherrschaft über das musikalische Ereignis hat Oberst Michael Kuhn, der vor wenigen Wochen neu in sein Amt eingeführte Kommodore des Jagdbombergeschwaders 31 „Boelcke“, übernommen. Karten für das Wohltätigkeitskonzert sind für den Preis von 10,- Euro bei der Theaterkasse im Haus der Stadt, Tel.: 02421 25-1317 und im Bürgerbüro der Stadt Düren, Markt 2, Tel.: 02421 25-2004, erhältlich.



## Heiße Preise für kühle Rechner!

**HONDA**  
The Power of Dreams



Inzahlungnahmevorteil bei Kauf eines Accord Limousine  
**€ 4.500,-\*\***  
gründer Schenkung 84% Einzahlung

Inzahlungnahmevorteil bei Kauf eines FR-V  
**€ 2.000,-\*\***  
gründer Schenkung 84% Einzahlung

Inzahlungnahmevorteil bei Kauf eines CR-V  
**€ 2.000,-\*\***  
gründer Schenkung 84% Einzahlung

Inzahlungnahmevorteil bei Kauf eines Accord Tourer  
**€ 4.500,-\*\***  
gründer Schenkung 84% Einzahlung

**Honda Accord Limousine**  
ab 207,- €

Reichhaltige Serienausstattung zum Superpreis!

Anzahlung: 4.680,- €  
Laufzeit: 24 Monate  
effektiver Jahreszins: 4,99 %  
Schlussrate: 18.310,- €

**Hauppreis 23.300,- €**

**Honda FR-V**  
ab 186,- €

Platz für bis zu 6 Personen und super-flexibles Innenraum

Anzahlung: 4.200,- €  
Laufzeit: 24 Monate  
effektiver Jahreszins: 4,99 %  
Schlussrate: 18.700,- €

**Hauppreis 21.000,- €**

**Honda CR-V**  
ab 222,- €

Souveräne Motoren und automatisch zuschaltender Allradantrieb

Anzahlung: 5.020,- €  
Laufzeit: 24 Monate  
effektiver Jahreszins: 4,99 %  
Schlussrate: 17.870,- €

**Hauppreis 25.100,- €**

**Honda Accord Tourer**  
ab 222,- €

Solie Serienausstattung mit fernbedienbarer, automatischer Heckklappe und intelligentem Rückfallsystem

Anzahlung: 4.800,- €  
Laufzeit: 24 Monate  
effektiver Jahreszins: 4,99 %  
Schlussrate: 17.200,- €

**Hauppreis 24.600,- €**

Alle vier Fahrzeuge gibt es auch mit dem i-CTDI-Dieselmotor, dem Sieger des „Engine of the Year Award 2005“. Jetzt Probe fahren! Wir freuen uns auf Sie.

\*\* Für alle verfügbaren Tageszulassungen

**AUTOHAUS CONEN GmbH**  
Schäfersgraben 2-4 52372 Düren-Kreuzau OT Stockheim  
Tel.: 02421 - 121760 [www.autohaus-conen.de](http://www.autohaus-conen.de)



\* Ein Angebot der CC-Bank - Flexible Restfölgung: Zahlung der Schlussrate oder Anschlussfinanzierung zu Superkonditionen bis maximal 84 Monate. Inkl. Transport und Zulassung



Ziel-Zins

**16%**

3. Jahr

**4%**

2. Jahr

**4%**

1. Jahr

**4%**

## Ziel-Zins-Expander-Anleihe

... mit großen Schritten ins Ziel!

Rückzahlung bei Erreichen des Ziel-Zinses von 16%.  
100% Kapitalgarantie.

 **Sparkasse  
Düren**

Die WestLB Ziel-Zins-Expander-Anleihe bietet Ihnen in den ersten drei Laufzeitjahren eine garantierte Verzinsung von jeweils 4% p. a. In den folgenden Jahren hängt die Verzinsung von der Zinsdifferenz zwischen dem 10-Jahres- und 2-Jahres-EUR-Swapsatz ab. Die Kapitalgarantie zur vorzeitigen Rückzahlung oder zur Fälligkeit bietet Ihnen 100% Sicherheit für Ihre Anlage. Die WestLB Ziel-Zins-Expander-Anleihe – eine neue Idee Ihrer Sparkasse Düren. Mehr Informationen unter [www.sparkasse-dueren.de](http://www.sparkasse-dueren.de)